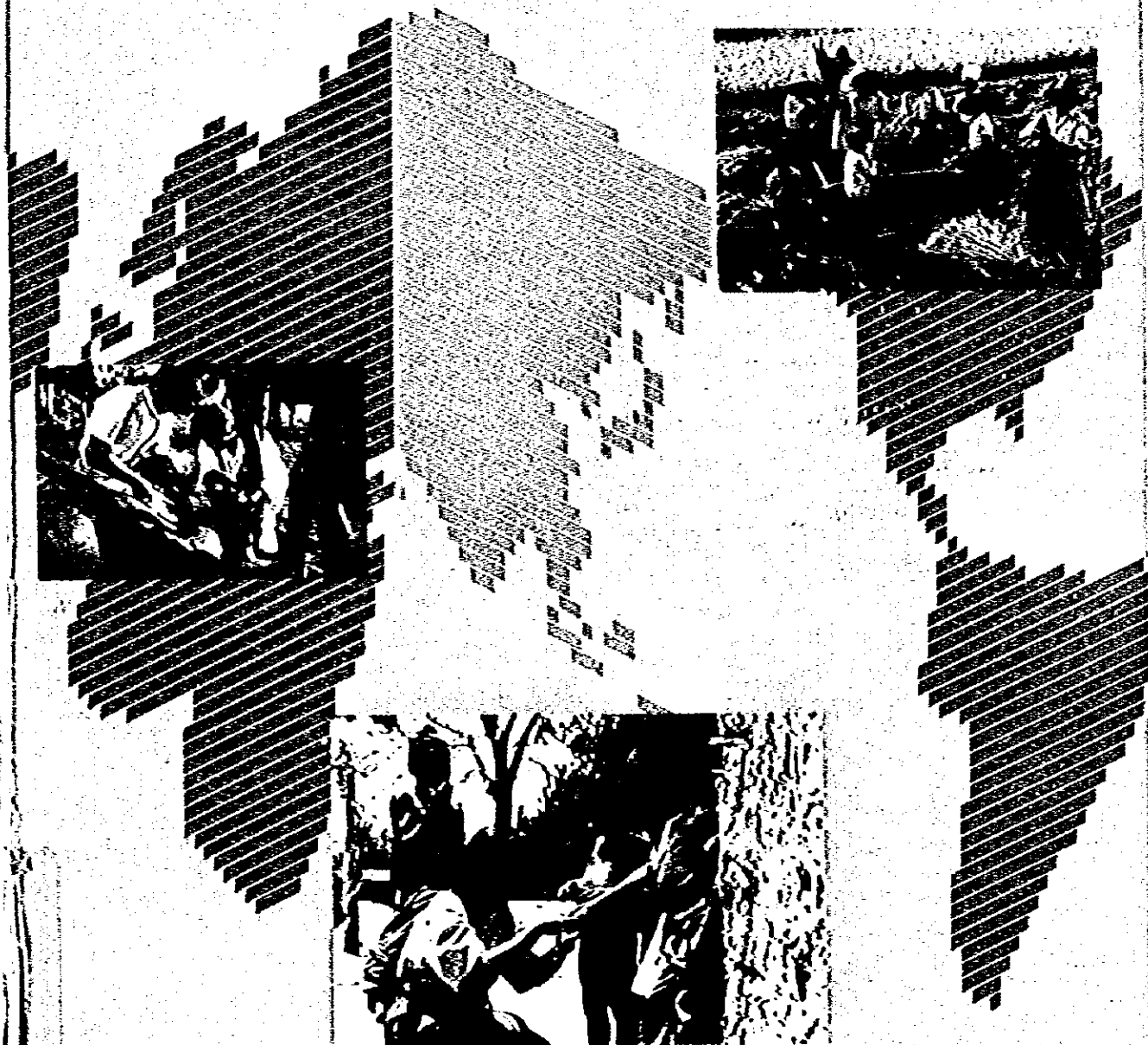


# Agencia de Cooperación Internacional del Japón



Agencia de Cooperación Internacional del Japón



# Informe Anual 1992

Informe Anual

700  
36  
941

LIBRARY

JICA LIBRARY



1102750151

24619



**Agencia de Cooperación Internacional del Japón**

**Informe Anual**

**1992**



**Impreso en Japón**

**© 1992 AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON**

**P.O. Box 216, Shinjuku Mitsui Building**

**1-1, 2-chome, Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo, 163-04 Japón**

**Teléfono: 03-3346-5311**

## Prefacio

Desde su establecimiento en mil novecientos setenta y cuatro, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) ha venido responsabilizándose de la tarea de proporcionar, principalmente en las formas de cooperación técnica y cooperación financiera no reembolsable, la asistencia al desarrollo concedida por el gobierno japonés a los países en desarrollo.

Consecuentemente con su peso específico internacional, se ha hecho cada vez más urgente para Japón jugar un papel más destacado en los asuntos internacionales, con el fin de contribuir a mantener la paz y a asegurar la prosperidad de todas las naciones.

Ya desde la Guerra del Golfo, la creciente contribución de Japón en la esfera internacional ha sido objeto de un intenso debate en todos los ámbitos de la sociedad japonesa. Sin embargo, la necesidad de proporcionar asistencia a los países en desarrollo parece haber sido el punto de consenso entre todas las corrientes de opinión suscitadas.

En junio de mil novecientos noventa y dos, el Consejo de Ministros japonés aprobó la Carta para la Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD), que contiene y pone de manifiesto claramente para el filósofo y los principios fundamentales que inspiran y orientan la Asistencia Oficial para el Desarrollo proporcionada por nuestro país. No ha podido ser más oportuno que esta carta haya sido aprobada en un momento de creciente expectación por parte del pueblo japonés en relación con la política de su gobierno sobre la asistencia a los países en desarrollo.

Junio de mil novecientos noventa y dos marcó la celebración de la Cumbre de Río de Janeiro, una conferencia internacional llamada a centrarse principalmente en los problemas medioambientales. Aunque hubo discrepancias entre el Norte y el Sur en asuntos tales como la creación de fondos, fue un encuentro tan oportuno como trascendente, al contar con la presencia de jefes de estado de todo el mundo reunidos para afirmar con una sola voz la importancia de la conservación del medio ambiente global.

En JICA nos proponemos actuar considerando los diversos enfoques y actitudes que afectan a la cooperación internacional, ofreciendo a los países en desarrollo una asistencia sustentable y de alta calidad teniendo en cuenta las condiciones y necesidades específicas de cada uno de ellos. Para alcanzar estos objetivos, tratamos de ampliar las bases que sustentan la cooperación internacional y asegurar que toda asistencia realizada sea al mismo tiempo oportuna y eficaz.

Esta labor requiere la participación activa y el apoyo entusiasta de todos los sectores de la población, así como la intensificación de nuestras relaciones con otras organizaciones de asistencia al desarrollo, tanto en Japón como el extranjero. Implica también la ampliación de nuestra perspectiva para llegar a abarcar cuestiones de carácter global tales como los problemas medioambientales o el papel de la mujer en el desarrollo. Conlleva asimismo el afianzamiento de nuestro sistema de concesión de asistencia al desarrollo basado en las circunstancias específicas de cada país.

Desgraciadamente, debido a cambios geopolíticos y de otra índole, existe una atmósfera de incertidumbre e inquietud entre los cooperantes y las agencias de asistencia al desarrollo, ya que se han dado casos en los que la seguridad del personal encargado de llevar a cabo la cooperación internacional ha sido amenazada por actos criminales y de terrorismo. Teniendo en cuenta estos hechos, JICA tomará todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar del personal relacionado con sus programas de asistencia al desarrollo.

El informe anual de JICA correspondiente al año mil novecientos noventa y dos incorpora las actuales tendencias, evoluciones y cambios surgidos, y es nuestro más sincero deseo que este documento proporcione al lector una visión clara y extensa de los programas y actividades de cooperación internacional llevados a cabo por JICA.

Octubre de 1992



Kensuke Yanagiya

Presidente

Agencia de Cooperación  
Internacional del Japón

# INDICE

|                   |  |           |
|-------------------|--|-----------|
| <b>Parte I</b>    | <b>Cooperación Internacional y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón . . . . .</b>       | <b>13</b> |
| <b>Capítulo 1</b> | <b>Asistencia Oficial Japonesa para el Desarrollo . . . . .</b>                                      | <b>14</b> |
| Sección 1.        | Resumen de la Asistencia Oficial para el Desarrollo  | 14        |
| Sección 2.        | Organización de la AOD de Japón y Resumen de Recientes Tendencias . . . . .                          | 16        |
| <b>Capítulo 2</b> | <b>Principales Actividades Recientes . . . . .</b>   | <b>21</b> |
| Sección 1.        | Formulación de Planes de Ejecución de Programas a través del Enfoque Específico por Países . . . . . | 21        |
| Sección 2.        | Cooperación para el Medio Ambiente . . . . .   | 24        |
| Sección 3.        | La Mujer en el Desarrollo . . . . .  | 27        |
| Sección 4.        | Internacionalización Local y Cooperación Internacional . . . . .                                     | 31        |
| Sección 5.        | Colaboración con Otros Países Industrializados e Instituciones Internacionales . . . . .             | 33        |
| Sección 6.        | Cooperación con Europa Oriental . . . . .  | 35        |
| Sección 7.        | Cooperación con Indochina . . . . .  | 37        |
| <b>Capítulo 3</b> | <b>Tipos de Actividades de JICA . . . . .</b>  | <b>39</b> |
| Sección 1.        | Mejora de la Eficacia de la Ayuda . . . . .  | 39        |
| Sección 2.        | Cooperación Técnica . . . . .  | 49        |
| Subsección 1.     | Programas de Capacitación Técnica . . . . .  | 49        |
| Subsección 2.     | Programa de Invitación de Jóvenes . . . . .  | 57        |
| Subsección 3.     | Programa de Envío de Expertos . . . . .  | 59        |
| Subsección 4.     | Suministro de Equipos para la Cooperación Técnica  | 62        |
| Subsección 5.     | Cooperación Técnica Tipo Proyecto . . . . .  | 64        |

|                      |   |            |
|----------------------|---|------------|
| Subsección 6.        | Estudios para el Desarrollo . . . . .   | 68         |
| Sección 3.           | Programa de Cooperación Financiera no<br>Reembolsable . . . . .                                       | 72         |
| Sección 4.           | Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el<br>Extranjero (JOCV) . . . . .                       | 76         |
| Sección 5.           | Cooperación para el Desarrollo . . . . .  | 82         |
| Sección 6.           | Emigración . . . . .  | 87         |
| Sección 7.           | Auxilio para Desastres y la Cooperación . . . . .   | 96         |
| Sección 8.           | Reclutamiento y Capacitación de Expertos<br>Japoneses Calificados para la Cooperación Técnica         | 100        |
| Sección 9.           | Bienestar y Beneficios Recreativos para Expertos<br>de Cooperación Técnica . . . . .                  | 108        |
| <b>Parte II</b>      | <b>Resumen de Programas por Regiones Geográficas<br/>y Principales Países en Desarrollo . . . . .</b> | <b>113</b> |
| Capítulo 1           | La Región de Asia - Area 1: . . . . .   | 114        |
| Capítulo 2           | La Región de Asia-Area 2: . . . . .   | 122        |
| Capítulo 3           | Región del Oriente Medio . . . . .  | 127        |
| Capítulo 4           | La Región Africana . . . . .  | 131        |
| Capítulo 5           | América Latina . . . . .  | 136        |
| Capítulo 6           | Oceanía . . . . .   | 145        |
| Capítulo 7           | La Región Europea . . . . .   | 150        |
| <b>Parte III</b>     | <b>Desempeño en el Año Fiscal 1991 por País y<br/>Sector . . . . .</b>                                | <b>153</b> |
| <b>[ASIA]</b>        |   |            |
| Bangladesh . . . . . |   | 154        |
| Bután . . . . .      |   | 159        |
| Brunei . . . . .     |   | 161        |



|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Camboya . . . . .            | 163 |
| China . . . . .              | 164 |
| India . . . . .              | 173 |
| Indonesia . . . . .          | 177 |
| República de Corea . . . . . | 187 |
| Laos . . . . .               | 191 |
| Malasia . . . . .            | 194 |
| Maldivas . . . . .           | 201 |
| Mongolia . . . . .           | 203 |
| Myanmar . . . . .            | 206 |
| Nepal . . . . .              | 208 |
| Pakistán . . . . .           | 213 |
| Filipinas . . . . .          | 217 |
| Singapur . . . . .           | 225 |
| Sri Lanka . . . . .          | 228 |
| Tailandia . . . . .          | 232 |
| Viet Nam . . . . .           | 240 |
| Hong Kong . . . . .          | 241 |

**[ORIENTE MEDIO]**

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Argelia . . . . .  | 243 |
| Bahrein . . . . .  | 245 |
| Egipto . . . . .   | 246 |
| Irán . . . . .     | 251 |
| Iraq . . . . .     | 253 |
| Jordania . . . . . | 255 |
| Koweit . . . . .   | 257 |

|   |            |
|---|------------|
| <b>Líbano</b> . . . . .                 | <b>258</b> |
| <b>Marruecos</b> . . . . .              | <b>259</b> |
| <b>Omán</b> . . . . .                   | <b>262</b> |
| <b>Qatar</b> . . . . .                  | <b>264</b> |
| <b>Arabia Saudita</b> . . . . .         | <b>265</b> |
| <b>Sudán</b> . . . . .                  | <b>267</b> |
| <b>Siría</b> . . . . .                  | <b>269</b> |
| <b>Túnez</b> . . . . .                  | <b>271</b> |
| <b>Turquía</b> . . . . .                | <b>274</b> |
| <b>Emiratos Arabes Unidos</b> . . . . . | <b>278</b> |
| <b>Yemen</b> . . . . .                  | <b>279</b> |
| <br><b>[AFRICA]</b>                     |            |
| <b>Angola</b> . . . . .                 | <b>282</b> |
| <b>Benin</b> . . . . .                  | <b>283</b> |
| <b>Botswana</b> . . . . .               | <b>285</b> |
| <b>Burkina Faso</b> . . . . .           | <b>286</b> |
| <b>Burundi</b> . . . . .                | <b>288</b> |
| <b>Camerún</b> . . . . .                | <b>290</b> |
| <b>Cabo Verde</b> . . . . .             | <b>292</b> |
| <b>Centroáfricana</b> . . . . .         | <b>294</b> |
| <b>Chad</b> . . . . .                   | <b>296</b> |
| <b>Comoras</b> . . . . .                | <b>297</b> |
| <b>Congo</b> . . . . .                  | <b>299</b> |
| <b>Djibouti</b> . . . . .               | <b>301</b> |
| <b>Guinea Ecuatorial</b> . . . . .      | <b>303</b> |
| <b>Etiopía</b> . . . . .                | <b>304</b> |

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Gabón . . . . .               | 306 |
| Gambia . . . . .              | 307 |
| Ghana . . . . .               | 309 |
| Guinea . . . . .              | 312 |
| Guinea Bissau . . . . .       | 315 |
| Côte d'Ivoire . . . . .       | 317 |
| Kenya . . . . .               | 319 |
| Lesotho . . . . .             | 323 |
| Liberia . . . . .             | 324 |
| Madagascar . . . . .          | 325 |
| Malawi . . . . .              | 328 |
| Mali . . . . .                | 330 |
| Mauritania . . . . .          | 333 |
| Mauricio . . . . .            | 335 |
| Mozambique . . . . .          | 337 |
| Namibia . . . . .             | 339 |
| Níger . . . . .               | 341 |
| Nigeria . . . . .             | 344 |
| Ruanda . . . . .              | 347 |
| Sao Tomé y Príncipe . . . . . | 349 |
| Senegal . . . . .             | 351 |
| Seychelles . . . . .          | 354 |
| Sierra Leona . . . . .        | 355 |
| Somalia . . . . .             | 357 |
| Africa del Sur . . . . .      | 358 |
| Swazilandia . . . . .         | 359 |
| Tanzania . . . . .            | 361 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Togo . . . . .     | 365 |
| Uganda . . . . .   | 367 |
| Zaire . . . . .    | 369 |
| Zambia . . . . .   | 371 |
| Zimbabwe . . . . . | 375 |

**[AMERICA LATINA]**

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Antigua . . . . .              | 378 |
| Argentina . . . . .            | 379 |
| Bahamas . . . . .              | 383 |
| Barbados . . . . .             | 384 |
| Bolivia . . . . .              | 385 |
| Brasil . . . . .               | 388 |
| Chile . . . . .                | 393 |
| Colombia . . . . .             | 397 |
| Costa Rica . . . . .           | 400 |
| Cuba . . . . .                 | 403 |
| Dominica . . . . .             | 404 |
| República Dominicana . . . . . | 406 |
| Ecuador . . . . .              | 409 |
| El Salvador . . . . .          | 412 |
| Grenada . . . . .              | 414 |
| Guatemala . . . . .            | 415 |
| Guyana . . . . .               | 419 |
| Haití . . . . .                | 420 |
| Honduras . . . . .             | 422 |
| Jamaica . . . . .              | 426 |

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| México . . . . .            | 427 |
| Nicaragua . . . . .         | 430 |
| Panamá . . . . .            | 433 |
| Paraguay . . . . .          | 435 |
| Perú . . . . .              | 439 |
| Santa Lucía . . . . .       | 443 |
| San Vicente . . . . .       | 444 |
| Suriname . . . . .          | 445 |
| Trinidad y Tobago . . . . . | 447 |
| Uruguay . . . . .           | 449 |
| Venezuela . . . . .         | 452 |

## [OCEANIA]

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Australia . . . . .          | 454 |
| Fiji . . . . .               | 455 |
| Kiribati . . . . .           | 458 |
| Islas Marshall . . . . .     | 460 |
| Micronesia . . . . .         | 462 |
| Nauru . . . . .              | 464 |
| Nueva Zelandia . . . . .     | 465 |
| Papúa Nueva Guinea . . . . . | 466 |
| Islas Salomón . . . . .      | 469 |
| Tonga . . . . .              | 471 |
| Tuvalu . . . . .             | 473 |
| Vanuatu . . . . .            | 475 |
| Samoa Occidental . . . . .   | 476 |
| Islas Cook . . . . .         | 478 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Niue . . . . .                      | 480 |
| Palau . . . . .                     | 481 |
| <b>[EUROPE]</b>                     |     |
| Albania . . . . .                   | 483 |
| Austria . . . . .                   | 484 |
| Bulgaria . . . . .                  | 485 |
| Chipre . . . . .                    | 487 |
| Checo y slovaquia . . . . .         | 488 |
| Francia . . . . .                   | 490 |
| Grecia . . . . .                    | 491 |
| Hungría . . . . .                   | 492 |
| Italia . . . . .                    | 494 |
| Malta . . . . .                     | 495 |
| Polonia . . . . .                   | 496 |
| Portugal . . . . .                  | 498 |
| Rumania . . . . .                   | 500 |
| Suiza . . . . .                     | 501 |
| Yugoslavia . . . . .                | 502 |
| Canadá . . . . .                    | 503 |
| Estados Unidos de América . . . . . | 504 |

**Parte I**

**Cooperación Internacional y la Agencia  
de Cooperación Internacional del Japón**

---

## Capítulo 1

# Asistencia Oficial Japonesa para el Desarrollo

---

### Sección 1. Resumen de la Asistencia Oficial para el Desarrollo

La cooperación económica, a fin de aliviar problemas tales como la pobreza y el hambre que amenazan las condiciones básicas para la existencia del hombre en los países en desarrollo, se lleva a cabo desde el punto de vista humanitario y por la conciencia de la interdependencia de que el desarrollo económico y social y la estabilidad de los países en desarrollo son indispensables para la paz y la prosperidad del mundo entero.

La cooperación económica no se limita sólo a la acción de los gobiernos de los países desarrollados sino también se lleva a cabo entre los países en desarrollo; organizaciones internacionales, empresas privadas, y muchas organizaciones de voluntarios están relacionadas de muy diversas maneras con estas actividades de cooperación. La asistencia oficial para el desarrollo (AOD) es una parte de esta cooperación económica, y está constituida por la ayuda de capital y la cooperación técnica prestada por los gobiernos a las naciones en desarrollo.

En su recomendación de 1969 sobre términos financieros y condiciones de asistencia, el Comité de Asistencia para el Desarrollo (CAD), uno de los comités especializados de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico, define la cooperación económica como "la corriente de capital dirigida hacia los países en desarrollo". El CAD clasifica además la cooperación económica en tres tipos: la AOD, otras corrientes oficiales (OOF), y corrientes privadas (PF); de éstas, la AOD se define como la que satisface las siguientes condiciones:

- (1) Es proporcionada por agencias oficiales o por sus agencias ejecutivas a los países en desarrollo u organizaciones internacionales;



- (2) Sus principales objetivos son la promoción del desarrollo económico y del bienestar de los países en desarrollo;
- (3) Es concesiva en su carácter y lleva un elemento de donación de al menos un 25 por ciento. (El "Elemento de donación" es un índice de los términos financieros bajo las que se lleva a cabo la asistencia de capital, y mientras estas condiciones [la tasa de interés, período de devolución, período de gracia] se relajan, la cifra del elemento de donación sube, llegando al 100 por ciento en el caso de la donación propiamente dicha.)

La AOD total proporcionada por los 20 países miembros del CAD en 1991 fue de \$58,272 mil millones en estimación. Japón fue el mayor contribuyente a la AOD total, representando el 18,8 por ciento o la AOD de ¥1.473 mil millones (\$10.951 millones). A base del yen, la AOD japonesa aumentó en un 12,2 por ciento (20,8 por ciento a base del dólar) con respecto al año fiscal anterior, representando un 0,32 por ciento del PNB. La inclusión de la ayuda a los países de Europa Oriental de Polonia, Hungría, Checo y Eslovaquia, Bulgaria, y Rumania elevó la AOD japonesa a una cifra de ¥1.483,9 mil millones (\$11.033 millones).

## Sección 2 Organización de la AOD de Japón y Resumen de Recientes Tendencias

### 1. Organización de la AOD

La AOD se divide en tres categorías por tipo de asistencia:

- (1) Donación bilateral;
- (2) Préstamo bilateral;
- (3) Suscripciones financieras y contribuciones a las organizaciones internacionales.

La donación bilateral se divide en la cooperación financiera no reembolsable (fondos suministrados a los países en desarrollo sin obligación de devolución) y la cooperación técnica.

A través de la cooperación financiera no reembolsable, se ofrecen los fondos para construir escuelas, hospitales, laboratorios, y otras instalaciones, para suministrar materiales de enseñanza y de capacitación, y materiales y equipos médicos, y para aliviar deudas. La cooperación financiera no reembolsable se divide en seis categorías: i) ayuda general; ii) ayuda para la pesca; iii) ayuda en caso de desastres; iv) ayuda para actividades culturales; v) ayuda alimenticia; y vi) ayuda para un incremento en la producción de alimentos.

De esto, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) realiza los proyectos de cooperación financiera no reembolsable pertenecientes a las siguientes categorías: i) ayuda general; ii) ayuda para la pesca, y vi) ayuda para un incremento en la producción de alimentos. La Agencia se encarga de preparar el diseño básico y especificaciones necesarias para obtener materiales y equipos así como para construir instalaciones (lo que se denomina "trabajo del estudio de diseño básico") y de emprender estudios y proveer los servicios (incluyendo servicios de enlace) necesarios para construir instalaciones y realizar fácilmente la adquisición de materiales y equipos (lo que se denomina "trabajo de aceleración de la ejecución"). Alrededor de un 60% del monto total de la cooperación

financiera no reembolsable requiere el trabajo de estudio de diseño básico y el trabajo para acelerar la ejecución por parte de la Agencia.

La cooperación técnica tiene por objeto 1) transferir tecnologías, habilidades y conocimientos que ayudarán al desarrollo económico y social de los países en desarrollo, y 2) contribuir a mejorar el nivel de su tecnología. La cooperación técnica se basa fundamentalmente en la invitación del personal técnico de los países en desarrollo a Japón para su capacitación y el envío de expertos japoneses a estos países para cooperar en el desarrollo de recursos humanos y en la planificación y preparación de los programas de desarrollo. Se suministran también los equipos necesarios para llevar a cabo estas actividades. JICA realiza más del 50 por ciento de la cooperación técnica de Japón.

Los préstamos bilaterales, comúnmente denominados "préstamos internacionales en yenes" o "crédito en yenes", son fondos necesarios para el desarrollo de los países en desarrollo, que se conceden a largo plazo y a un interés bajo. Estos préstamos bilaterales solían extenderse principalmente para proyectos de desarrollo y mejoramiento en el área de la infraestructura económica y social, tales como la construcción de carreteras, presas, instalaciones de telecomunicación, etc., y de desarrollo agrícola. Sin embargo, recientemente se han empleado más para financiar la compra de mercancías con el objeto de mejorar la balanza de pagos internacional de los países beneficiarios. El presupuesto de préstamos bilaterales se encuentra bajo la jurisdicción del Ministerio de Hacienda, y los préstamos son concedidos por el Fondo de Cooperación Económica con Ultramar (OECE), previa consulta con los ministerios de Asuntos Exteriores, Hacienda, Comercio Internacional e Industria, y la Agencia de Planificación Económica.

Las suscripciones y contribuciones financieras a las organizaciones internacionales (ayuda multilateral) son una ayuda indirecta canalizada a través de varias organizaciones internacionales. El Ministerio de Asuntos Exteriores administra las contribuciones al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Fondo de las Naciones Unidas para la Población, la Organización Asiática de Productividad y otras organizaciones de la ONU. El Ministerio de

Hacienda está encargado de la aportación económica al Banco Mundial, a la AIF (Asociación Internacional de Fomento), al Banco Asiático de Desarrollo, y a otras organizaciones internacionales de financiación del desarrollo.

## 2. Resumen de las Recientes Tendencias

Japón se convirtió en país donante de ayuda al integrarse en el Plan Colombo en 1954 con el presupuesto inicial de ¥18 millones (\$50.000). Sin embargo, desde 1953 hasta 1966, Japón recibió préstamos de los fondos de desarrollo del Banco Mundial para financiar proyectos tales como el Tren Bala y la Presa de Kurobè, por valor de \$860 millones, siendo por tanto prestatario neto por una parte y por otra, donante de ayuda. En julio de 1990, Japón finalizó el reembolso de estas deudas, y casi al mismo tiempo se reconoció que Japón había sobrepasado a los Estados Unidos en 1989, haciéndose el mayor donante de la AOD en el mundo. Esto fue un acontecimiento histórico en el programa de ayuda de Japón.

La AOD de Japón en 1991, incluyendo la ayuda a Europa Oriental, ascendió a una cifra estimada de ¥1.483,9 mil millones (\$11.033 millones) a base de desembolso neto, un incremento de un 11,1 por ciento a base del yen (19,6 por ciento a base del dólar) en comparación con el total del año anterior que fue de ¥1.335,3 mil millones (\$9.222 millones), haciéndose Japón el mayor donante de la AOD entre los países del CAD por segundo año después de 1989.

En la "Cuarta Meta a Medio Plazo de la AOD" anunciada en junio de 1988, Japón fijó los siguientes objetivos;

- \* Proveer un mínimo de \$50 mil millones de ayuda durante el período de cinco años entre 1988 y 1992 y hacer un constante mejoramiento de la relación AOD - PNB;
- \* Extender la donación y medidas de auxilio para el pago de la deuda para los países menos desarrollados (LLDC);

- \* Extender la cooperación técnica, estrechar la solidaridad con las organizaciones no gubernamentales (ONGs), y promover el intercambio cultural internacional;
- \* Contribuir con más personal a las instituciones internacionales, y fomentar la transferencia de tecnología a los países en desarrollo a través de instituciones internacionales;
- \* Mejorar la calidad del crédito en yenes y fomentar el uso de préstamos no condicionados;
- \* Reforzar el sistema de ejecución de la ayuda, aumentando el personal y fortaleciendo la solidaridad con los grupos del sector privado.

El estudio realizado por el CAD en junio de 1991 sobre la ayuda otorgada por Japón reveló que este país había sido el mayor donante de la AOD a los LLDCs durante 1989. El informe elogió a Japón por sus esfuerzos en la concesión de más préstamos no condicionados (en 1988, el 75,6 por ciento de los préstamos japoneses eran no condicionados comparado con el 56,7 por ciento del promedio del CAD), sin embargo también exhortó a Japón a mejorar su elemento de donación (el más bajo entre los miembros del CAD), expresando su preocupación por la falta de personal japonés para los programas de ayuda.

Recientes cambios y revoluciones en Europa Central y Oriental, así como en la ex Unión Soviética, han impulsado aún más la reclamación por la democratización y la introducción de la economía de mercado, y mayor respeto a los derechos humanos en los países en desarrollo. Al mismo tiempo, la Guerra del Golfo hizo que la comunidad internacional reconociera una vez más la necesidad de prestar la atención adecuada a la expansión de armamentos en los países en desarrollo y hacer un esfuerzo con miras al control del armamento y del desarme.

A la vista de esta situación, el gobierno japonés anunció en abril de 1991 que la ayuda japonesa debería llevarse a cabo, basándose en la evaluación amplia de 1) las relaciones bilaterales con los países beneficiarios, 2) la situación internacional del país (incluyendo sus problemas de seguridad), 3) las necesidades de desarrollo del país, y 4) el ambiente económico y social del país.

Tales evaluaciones deberán prestar, además, la suficiente atención a 1) los gastos militares; 2) el desarrollo y producción de misiles, armas nucleares, y otras armas de destrucción en masa; 3) la importación y exportación de armas; y 4) los esfuerzos por promover la democratización y la introducción de la economía de mercado, y la situación sobre la garantía de los derechos humanos básicos y la libertad en los países beneficiarios.

La política de ayuda en la segunda mitad de la década de 1980 también se enfocó en los problemas ambientales, la pobreza, la mujer en el desarrollo (WID), la población y otros asuntos globales. Los problemas ambientales, en particular, han sido uno de los principales temas de discusión en las cumbres de los países industrializados después de 1989. Los países en desarrollo se enfrentan con muchos problemas graves, entre los que se encuentran la pobreza, la superpoblación, la inadecuada administración de terrenos agrícolas y forestales (y la consecuente intrusión del desierto), la deforestación, y extinción de muchas especies de animales salvajes. A medida que estos países se industrializan, también se enfrentan con problemas como la contaminación industrial y el deterioro de las condiciones de vida que resultan de la sobreconcentración de la población en las áreas urbanas.

Japón es uno de los países donantes más importantes, y como tal deberá seguir en estrecho contacto y coordinar sus programas de ayuda con otros países industrializados, al mismo tiempo que se esfuerzan por comprometer a los países en desarrollo en las conversaciones internacionales de carácter político. De este modo, Japón podrá mejorar la eficacia en el tratamiento de los problemas mencionados anteriormente y desempeñar un papel más significativo en la ayuda al desarrollo.

---

## Capítulo 2

### Principales Actividades Recientes

---

#### Sección 1. Formulación de Planes de Ejecución de Programas a través del Enfoque Específico por Países

Recientes cambios en las condiciones económicas y sociales, tanto en el interior como en el exterior de los países en desarrollo, han causado un aumento en la complejidad y diversidad de las necesidades de desarrollo en estos países. Además del énfasis inicial sobre la satisfacción de las necesidades humanas básicas y la mejora de la infraestructura económica y social, la esfera de necesidades se ha extendido a abarcar el ajuste estructural, la ayuda para la transición a la economía de mercado, la promoción de exportaciones, mayor utilización de tecnología avanzada, el alivio de pobreza, y la conservación ambiental.

Con el fin de responder precisamente a las necesidades de los países en desarrollo que presentan diversas condiciones y que se encuentran a diferentes niveles de desarrollo, se necesita, más que nunca, el establecimiento del sistema racional y coherente para la ejecución de programas que abarca el ciclo entero de proyectos, desde la planificación hasta la ejecución y la evaluación. Empezando con la identificación de los proyectos más prometedores para el desarrollo altamente efectivos, tal sistema debe incluir también la formulación de proyectos de cooperación en la forma más apropiada, la ejecución y monitoreo eficaz y sistemático de estos proyectos, la evaluación en el momento de la terminación, y el aprovechamiento de los resultados de evaluación para otros proyectos.

Para llevar a cabo esto, es indispensable proseguir un "enfoque específico por países" basado en la evaluación exacta de condiciones y problemas actuales en el desarrollo social y económico de un país particular. Es vital también identificar

problemas, sectores, y regiones que deben tener prioridad en la ayuda y concebir planes para las áreas y formas de cooperación eficaces y efectivas.

Como una fase de este enfoque, JICA estableció grupos de estudio por países y, desde el año fiscal 1986, JICA viene realizando estudios básicos y análisis del acceso hacia la ayuda de la Agencia para los principales países beneficiarios. JICA estableció también grupos de estudio por sectores y examina sus accesos a la ayuda en varios sectores desde el año fiscal 1988. En el año fiscal 1991, JICA realizó estudios por países de China, Egipto, Kenya, y las naciones de Oceanía, y un estudio por sectores basado en el tema de "población y desarrollo". Desde el año fiscal 1991, JICA ha llevado a cabo estudios de ayuda por países de los once países incluyendo Filipinas, Tailandia, Indonesia, Brasil y las dos regiones de África y Oceanía, y además continúa estudiando la ayuda por sectores bajo los cuatro temas: el medio ambiente, la pobreza, la mujer en el desarrollo (WID), y la población.

En base a los resultados de estos estudios, JICA ha venido analizando las condiciones actuales del desarrollo en los países donde la Agencia tiene oficinas, investigando también las necesidades de desarrollo e identificando proyectos potenciales para que JICA los ejecute de una manera sistemática. Los resultados de estas actividades han sido recopilados en los dos informes, "Normas Generales para la Ejecución de la Ayuda por Países" y "Planificación Básica de Proyectos por Países", que fueron formuladas originalmente por las oficinas en el extranjero de la Agencia en aras de hacer una evaluación exacta de las necesidades relacionadas con la ayuda. Al mismo tiempo, los criterios se están estableciendo para examinar los proyectos solicitados, y las investigaciones por países han venido realizándose a fin de elegir los proyectos más prometedores y los que coinciden mejor con las indicaciones señaladas en los informes arriba mencionados.

Con el fin de apoyar y reforzar este sistema de ejecución de los programas, JICA continúa coleccionando informaciones, desde el año fiscal 1990, concernientes a las condiciones generales políticas y económicas en los países individuales de objetivo, sus planes de desarrollo, y los esfuerzos de la ayuda de



Japón y otras naciones donantes, y organizaciones internacionales. JICA ha recopilado resultados en los "Archivos de la Información de Cooperación por Países". En el año fiscal 1991, los archivos fueron preparados para los 83 países, y los archivos de los 41 países donde se encuentran las oficinas de JICA fueron publicados para el público en general como la "Información de Cooperación por Países de JICA". Estos últimos informes fueron distribuidos entre las agencias públicas relacionadas con la ayuda, y a los grupos de estudio y especialistas a fin de prepararse para sus visitas a los países respectivos.

## Sección 2. Cooperación para el Medio Ambiente

Atormentado de la deforestación, la desertificación, la contaminación del aire, y la contaminación del agua tanto en las áreas rurales como en las áreas urbanas, el medio ambiente en los países en desarrollo va empeorándose constantemente. En medio de las graves situaciones económicas de estos países, para promover más el desarrollo prestando también atención a la conservación ambiental, se requiere no sólo un gran esfuerzo por parte de los mismos sino también un apoyo constante de las naciones más avanzadas. Como se reflejó en el epíteto "la cumbre ambiental", la Cumbre de París celebrada en julio de 1989 fue caracterizada por las declaraciones, pidiendo una mayor ayuda a los países en desarrollo a fin de preservar el medio ambiente de la Tierra para las generaciones futuras y mantener un crecimiento sustentable de los países en desarrollo. Japón anunció la concesión de una ayuda de ¥300 mil millones para el campo del medio ambiente desde 1989 hasta 1991, y para el tercer año, o 1991, Japón había proveído de más de ¥408,1 mil millones, excediendo mucho más su promesa original. Además, en el primer simposio sobre la protección del medio ambiente global patrocinado por Japón y celebrado en Tokio en septiembre de 1989, la ayuda de Japón a los países en desarrollo para las diversas áreas de problemas ambientales fue el principal foco de atención mundial.

Desde hace tiempo, JICA ha venido extendiendo la cooperación en diversas áreas ambientales, de varios modos: el envío de expertos, la aceptación de becarios, y la realización de estudios para el desarrollo. Sus áreas de participación incluyen la conservación del bosque, la lucha contra problemas de la contaminación urbana tales como la contaminación del aire y del agua, el mejoramiento de los sistemas de agua potable y de aguas residuales, y la protección de sistemas ecológicos. Además, JICA se ha esforzado por enfatizar las consideraciones ambientales desde el punto de vista de que en la ejecución de proyectos de desarrollo en los países en desarrollo, la consideración del medio ambiente es un tema de gran importancia, desde las primeras etapas de proyectos.

En 1988, JICA organizó un grupo de estudio de ayuda a fin de investigar las medidas para reforzar más su participación en la cooperación ambiental. En agosto de 1989, como resultado de esto, JICA estableció La Oficina del Medio Ambiente dentro del Departamento de Planificación y designó en cada departamento de servicios al personal encargado de asuntos ambientales. Luego, en mayo de 1991, JICA reorganizó la Oficina del Medio Ambiente y creó la Oficina del Medio Ambiente, WID y Asuntos de Carácter Global, para facilitar el fomento eficaz de no sólo medidas ambientales sino también de la tarea que incluye asuntos para desarrollo tales como la mujer en el desarrollo (WID) y el alivio de la pobreza.

JICA ha desarrollado las pautas para la incorporación de las consideraciones ambientales en los proyectos de desarrollo en diversos campos. Estas pautas pretenden el logro del equilibrio en estudios para el desarrollo entre el desarrollo y el medio ambiente, desde el punto de vista del desarrollo sustentable. Las pautas dan una idea general de los métodos para la incorporación apropiada de consideraciones ambientales en los ciclos de proyecto desde las primeras etapas. En febrero de 1990, las pautas fueron formuladas para la planificación de la construcción de presas, y en el año fiscal 1991 las pautas ambientales fueron ideadas con respecto a la agricultura y la infraestructura socioeconómica en los trece ramos así como en la industria en general. Por otra parte, JICA recopiló un manual para la incorporación de consideraciones ambientales en las etapas preliminares y avanzadas de estudios.

Con el fin de enfatizar las consideraciones ambientales en la formulación de proyectos, se han establecido las medidas presupuestarias para este sector, desde el año fiscal 1990, que son independientes de la asignación para los estudios generales de la formulación de proyectos. Y en el año fiscal 1991, fueron llevado a cabo tres estudios de la formulación de proyectos ambientales, incluyendo las medidas para preservar el medio ambiente costero de Bangladesh y los sectores prioritarios del desarrollo de la Tierra de Indonesia. Además, desde el año fiscal 1992, se han establecido las medidas presupuestarias para permitir la participación

de los especialistas en medio ambiente en las etapas preliminares y avanzadas de estudios para los 34 proyectos de desarrollo.

JICA ha venido esforzándose por extender y reforzar sus proyectos relacionados con el medio ambiente, con el objeto de proteger el medio ambiente natural y mejorar el ambiente del pueblo entre otros problemas. En esta área, JICA se ha concentrado en la conservación de bosques, medidas contra contaminación, el mantenimiento de sistemas del agua potable y aguas residuales, y la prevención de desastres a través de la ejecución de estudios para el desarrollo, la cooperación técnica tipo proyecto, y el envío de Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero (JOCV). Además, con el fin de establecer un sistema de administración ambiental, investigación y monitoreo, y proteger sistemas ecológicos, se ha extendido la cooperación a través del envío de expertos, la aceptación de becarios, y la cooperación técnica tipo proyecto.

La cooperación técnica en los proyectos relacionados con el medio ambiente ejecutada en el año fiscal 1991 incluyó la aceptación de 592 becarios (55 cursos de capacitación en grupo), el envío de 161 expertos y 67 voluntarios de JOCV, 38 casos de cooperación técnica tipo proyecto, y 63 estudios para el desarrollo, ascendiendo los desembolsos de ¥13,1 mil millones. Entre estos proyectos, el Proyecto para el Centro de Investigaciones y Capacitación en el Medio Ambiente está actualmente en operación en Tailandia, y el Centro de Amistad Sino-Japonés para la Protección Ambiental y el Centro de Administración del Medio Ambiente en Indonesia, para ambos estando programada su ejecución en el futuro, están llamando la atención especial tanto en Japón como en el extranjero. Estos centros, que se han hecho posible a través de una combinación de la cooperación financiera no reembolsable y la cooperación técnica tipo proyecto, están diseñados para capacitar a personas y reforzar sistemas organizacionales para la conservación ambiental en los países en desarrollo.

### Sección 3. La Mujer en el Desarrollo

El año fiscal 1991 era un año de gran progreso para JICA en el área de la mujer en el desarrollo (WID), ya que JICA estableció la Oficina del Medio Ambiente, WID y Asuntos de Carácter Global y patrocinó un seminario internacional en esta área en Yokohama.

#### 1. Antecedentes de la WID

Las mujeres en los países en desarrollo desempeñan un importante papel en las actividades económicas de sus sociedades. La esfera de su trabajo es amplia, desde la producción de alimentos para su familia, la adquisición de agua y combustible, y quehaceres domésticos, hasta la participación en las actividades autónomas de la comunidad local. En el pasado, sin embargo, no se ha tenido la suficiente consideración en los planes de desarrollo económico para las contribuciones hechas por estas mujeres a la sociedad.

Espoleada por la declaración del Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer (1976-1985), y por la Conferencia Mundial de la Mujer celebrada en Nairobi, Kenya en 1985, la comunidad internacional mostró su creciente reconocimiento de la necesidad de comprender correctamente el papel de la mujer en el desarrollo y fomentar la participación de mujeres y beneficios para ellas. Por otra parte, en 1983, el Comité de Asistencia para el Desarrollo adoptó "Los Principios de Guba del CAD para las Agencias de Ayuda a fin de Apoyar el Papel de la Mujer en el Desarrollo", reclamando una mayor participación de los países miembros en sus esfuerzos de la ayuda de acuerdo con estos principios.

Llevando el paso con estos desarrollos, JICA creó un grupo de estudio de la ayuda sobre la mujer en el desarrollo que investigó, desde febrero de 1990 hasta febrero de 1991, la participación básica de Japón en la AOD y la incorporación de las perspectivas de la mujer en cada área particular y el tema de la asistencia a fin de estimular una mayor participación de la mujer en el desarrollo. El informe de este grupo de estudio provee de una visión general de las condiciones actuales que rodean a la mujer en los países en desarrollo, y de los problemas que ellas cargan

en las importantes áreas tales como la salud, la educación, el empleo, la agricultura, y el medio ambiente. Las medidas para el alivio de estos problemas y para el fomento de los proyectos de la WID han sido delineadas en una forma de propuestas específicas.

## 2. Participación de JICA

En respuesta a estas propuestas, JICA estableció la Oficina del Medio Ambiente, WID y Asuntos de Carácter Global en mayo de 1991, designando un funcionario en jefe de dedicación completa a fin de promover los proyectos de la WID. A continuación se presenta el resumen de la participación de JICA en los asuntos de la WID en el año fiscal 1991.

Con el objeto de presentar claramente su prioridad en los problemas de la WID, JICA integró los problemas prioritarios en "Las Pautas para la Ejecución de Proyectos", recopiladas en julio de 1991, haciendo esfuerzos serios para avanzar los proyectos relacionados. Por otra parte, a fin de intercambiar las informaciones relacionadas con la WID con los interesados de la asistencia tanto en Japón como en el extranjero, JICA celebró un seminario en agosto de 1991 con la participación de los seis especialistas de los comités de CAD/WID, de Noruega, Reino Unido, y otras naciones. En febrero de 1992, JICA celebró un simposio internacional sobre la WID, conjuntamente con la municipalidad de Yokohama, invitando al director del Instituto Internacional de Investigación y Capacitación de las Naciones Unidas para el Progreso de la la Mujer (INSTRAW) y a los especialistas de la WID de Filipinas y Kenya.

Con el propósito de ampliar la esfera de los proyectos relacionados con la WID, JICA llevó a cabo estudios en el año fiscal 1991 en Ghana y Kenya para identificar y formular los proyectos de la ayuda relacionados con la WID. El área de la cooperación de la WID incluyó 21 proyectos de la cooperación técnica tipo proyecto, trece estudios para el desarrollo, y ocho cursos de capacitación en grupo, (y otros dos cursos de capacitación en el tercer país). Además, 372 voluntarios de JOCV y 122 expertos fueron incluidos en los proyectos de la WID.

El principal foco en la cooperación técnica tipo proyecto es el área de la asistencia médica y la sanidad, incluyendo la salud materno-infantil y la formación de enfermeras. Además, esta cooperación incluye el Centro de Rehabilitación Industrial en Tailandia, donde los cursos para la mujer han sido establecidos, y el Proyecto de Capacitación de Silvicultura Social en Kenya, donde la participación de la mujer ha sido promovida activamente de acuerdo con el estudio de línea base. Además, JICA empezó en 1991 la discusión sobre de qué modo la cooperación técnica serviría al mejoramiento técnico de la mujer que contribuirá a la mejora de su vida rural. Hay muchos proyectos de estudios de desarrollo que han sido llevados a cabo, en los cuales la atención es enfocada en los asuntos de la mujer, incluyendo un énfasis en la mejora del nivel de vida en los estudios globales de desarrollo en las aldeas agrícolas.

Los cursos de capacitación en grupo incluyen el "Seminario sobre la Maquinaria Nacional para el Progreso de la Mujer" y el "Seminario sobre el Desarrollo de la Familia Agrícola" que están en curso hasta ahora, así como el nuevo "Seminario para Altos Funcionarios sobre el Mejoramiento de la Posición de la Mujer". Este nuevo seminario, inaugurado en el año fiscal 1991 en cooperación con las administraciones locales en Japón, provee de un foro para un intercambio activo de opiniones por los participantes.

Muchos de los voluntarios de JOCV han sido designados directamente a las organizaciones principales implicadas en los asuntos de la mujer, y muchos voluntarios están dedicándose a las actividades de la WID aparte de las otras actividades regionales. El éxito en esta área se atribuye en parte a la gran similitud entre el trabajo a niveles primarios que caracteriza las actividades de JOCV y el concepto de guía detrás de las actividades de la WID.

Un paso importante para la promoción aún más de las actividades de la WID es la enseñanza y capacitación del personal en el área de la WID. JICA ha respondido a esta necesidad, produciendo vídeos de capacitación y estableciendo un nuevo curso de capacitación de tres meses para educar a los especialistas de la WID, que se había realizado desde enero hasta marzo de 1992. Además, JICA ha

**desarrollado una guía orientada a la WID a fin de contribuir a la expansión y refuerzo de los proyectos de la WID.**



## Sección 4. Internacionalización Local y Cooperación Internacional

Con la expansión anual de los proyectos de la AOD, las solicitudes de cooperación por parte de los países en desarrollo han llegado a cubrir una gama más variada y amplia de sectores que en el pasado, desde infraestructuras hasta servicios de apoyo. Con el fin de responder a estas solicitudes, JICA, que ha ejecutado hasta ahora los programas de cooperación técnica principalmente a través del gobierno central, debe extender sus programas de cooperación para incluir activamente la administración local. Las administraciones locales poseen gran cantidad de valiosos conocimientos sobre la tecnología adecuada para apoyar las industrias locales (programas para el desarrollo de la pequeña empresa) y resolver los problemas ambientales tales como medidas contra la contaminación y el saneamiento urbano (sistema de aguas residuales y de agua potable, y la disposición de desechos, etc.), y se espera que las agencias de la administración local tomen parte activa en la cooperación técnica en estas áreas. Algunas administraciones locales no sólo han tomado la iniciativa de extender sus programas de cooperación internacional de una manera convencional, a través de intercambios de amistad internacional con ciudades hermanas, sino también se han interesado en participar activamente en las actividades desarrolladas por JICA.

Durante el año fiscal 1991, JICA y administraciones locales llevaron a cabo los siguientes proyectos conjuntos: las administraciones locales realizaron 33 cursos de capacitación en grupo de JICA, en los que participaron 221 becarios. En el mismo año JICA envió al extranjero a 244 expertos y a 79 voluntarios de JOCV (incluyendo nuevos y otros que seguían en servicio desde el año anterior) procedentes de administraciones locales. El Programa de Invitación de Jóvenes se lleva a cabo en cooperación con administraciones locales desde 1984. En el año fiscal 1991, JICA recibió a 1.258 jóvenes.

La participación de la administración local en los proyectos de cooperación internacional está aumentando cada año, pero el enfoque varía de una administración a otra. En consecuencia, es necesario que JICA apoye a la administración local en sus esfuerzos por participar en la cooperación

internacional, tomando en consideración el grado de experiencia de cada administración local y otras circunstancias de importancia. A partir del año fiscal 1986, el Instituto para la Cooperación Internacional da formación a funcionarios de la administración local, y 49 funcionarios participaron en cursos de capacitación de 4 semanas en el año fiscal 1991. En 1988, JICA celebró dos seminarios sobre la cooperación internacional y la administración local, a los cuales asistieron los representantes de las principales ciudades y gobiernos prefecturales.

Estos seminarios trataron el tema de superar la insuficiencia de personal capacitado y la falta de información por parte de las comunidades locales a la hora de llevar a cabo los proyectos de cooperación internacional, y trataron de encontrar las razones por las que era necesaria la participación de la administración local en la cooperación internacional.

En 1990, se celebró "Una Reunión de Estudio sobre cómo deben ser las Administraciones Locales y la Cooperación Internacional" por un grupo de eminentes personalidades, representantes de la administración local, del Ministerio de Asuntos Exteriores y de JICA. En esta reunión, discutieron cómo las administraciones locales deben tomar la iniciativa en la cooperación internacional y sobre la cooperación entre la administración local y JICA para ejecutar la cooperación. El informe titulado "La Administración Local en la Era Global" fue publicado. (La casa editorial: Japan International Cooperation Publishing Co., Ltd.)

En el año fiscal 1991 se formó una nueva red de los expertos que habían regresado a Japón después de su servicio en el extranjero. Constituida por las 14 sedes locales, esta red fue ideada para reunir, por regiones, a los expertos repatriados que están dispersados por todo el país. En el año fiscal 1992 estos grupos idearán planes para las actividades con miras a estimular la participación en los proyectos de cooperación internacional y el reclutamiento de nuevos expertos en sus regiones respectivas.

## Sección 5. Colaboración con Otros Países Industrializados e Instituciones Internacionales

Con el aumento del volumen de la ayuda proporcionada por Japón y la expansión de la esfera de países a los que Japón concede ayuda, Japón debe esforzarse aún más para coordinar su política de ayuda con la de otros países e instituciones internacionales, así como participar en más proyectos conjuntos,

Estando al mismo nivel que los Estados Unidos, Japón se convirtió en una de las naciones donantes más grandes. La ayuda de Japón se dirige a casi todos los países en desarrollo del mundo, y para 24 de estos países (incluyendo Hong Kong), Japón es el mayor donante de ayuda para el desarrollo. Por eso, la política de ayuda de Japón ejerce a menudo una profunda influencia en la política de desarrollo de los países beneficiarios, y sus iniciativas ya no son algo que pueda ser pasado por alto por parte de otros países donantes. Por lo tanto, Japón debe discutir y coordinar estrechamente su política de ayuda tanto con los países beneficiarios como con los otros donantes e instituciones internacionales.

JICA está promoviendo la cooperación con otras naciones donantes e instituciones internacionales a través de diversos canales. Esta cooperación incluye la participación en las conferencias del CAD y de grupos de conferencia patrocinados por el Banco Mundial, la cooperación a nivel individual de proyectos con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), la ejecución de estudios concernientes a los programas financiados por el Banco Mundial, y el co-patrocinio de los seminarios y simposios.

Esta colaboración hace posible: 1) comprender correctamente las necesidades del desarrollo y las informaciones relacionadas de los países en desarrollo; 2) acrecentar la eficacia global de los programas de desarrollo, evitando repeticiones y alentando a los participantes a participar en las actividades de ayuda en sus esferas particulares de la pericia; y 3) promover el entendimiento entre los países donantes y los países en desarrollo, y entre los

**países en desarrollo mismos. Por consiguiente, JICA se propone continuar el fortalecimiento de tales cooperaciones, incluyendo el intercambio de personal.**

## Sección 6. Cooperación con Europa Oriental

En respuesta a la ola de democratización y liberalización experimentada por los países de Europa Oriental, desde la segunda mitad de 1989, en ocasiones tales como el viaje del Primer Ministro japonés de entonces, Toshiki Kaifu en enero de 1990, así como con ocasión de la celebración de la conferencia de países donantes sobre ayuda a Europa Oriental (conferencia de G24) organizada por los países de la CB y la OCDB, el Gobierno de Japón ha expuesto clara y repetidamente su postura a favor de extender la asistencia financiera y técnica a los países de Europa del Este. El Gobierno Japonés declaró que sería otorgada una cantidad de 25 millones de dólares en concepto de ayuda técnica a Polonia y Hungría durante el período de 5 años que va desde 1989 hasta 1994. Esta asistencia se está llevando a cabo a través de la recepción de becarios en la administración de empresas y la protección del medio ambiente, el envío de expertos y la ejecución de estudios para el desarrollo, basados en la idea de que la transferencia de tecnología es más efectiva si se efectúa por medio del intercambio directo de personal.

En sus esfuerzos de apoyar el proceso de democratización en estos países, JICA pretende contribuir principalmente a la introducción y establecimiento firme de sistemas de la economía de mercado y al mejoramiento de problemas del medio ambiente. Para llevar a cabo esto, JICA está extendiendo la cooperación técnica, aceptando becarios, enviando expertos y voluntarios de JOCV, y realizando estudios para el desarrollo.

En el año fiscal 1991, JICA aceptó a becarios en la administración de empresas, el control de la producción, y la protección del medio ambiente desde Polonia, Hungría, Checo y eslovaquia, Bulgaria, Rumania, Yugoslavia, y Albania. Por otra parte, JICA envió expertos en aumento de productividad a Polonia, asesores en la política industrial y económica a Hungría, expertos en el medio ambiente a Checo y eslovaquia y Bulgaria, y asesores en administración de transporte a Rumania. JICA llevó a cabo estudios para el desarrollo sobre el tratamiento de desechos sólidos de la ciudad de Poznan en Polonia, el tratamiento

de desechos sólidos urbanos en Budapest y el plan integrado de control de la contaminación del aire para el área del Valle Sajó en Hungría, la desulfuración de gases de combustión de la planta generadora de Melnic en Checo y Eslovaquia, y el uso razonable de la energía en Bulgaria. Todas estas cooperaciones fueron facilitadas por el envío de misiones de estudio para la formulación de proyectos que identificaron los objetivos potenciales de asistencia y formularon los proyectos actuales.

JICA aceptó también becarios y envió expertos a Yugoslavia y Albania, dos países que han sido calificados por el CAD como países beneficiarios de la ayuda. En Yugoslavia, un programa de cooperación técnica tipo proyecto fue ejecutado desde 1984 hasta 1990 en el área de la educación de toda la vida sobre el cuidado primario de la salud.

## Sección 7. Cooperación con Indochina

Después de la invasión por Vietnam en 1978, Cambodia sufrió un largo período de inestabilidad que duró más de trece años. Sin embargo, con la firma del Acuerdo de la Paz de Cambodia en una reunión a nivel ministerial en París en octubre de 1991, la región de Indochina ha entrado en una era de reconstrucción y progreso positivo.

Japón ha desempeñado un papel activo en el proceso de pacificación en Indochina, incluyendo el patrocinio de la Conferencia de Tokio sobre Cambodia en junio de 1990 que fue el motivo que conducía a la creación del Consejo Nacional Supremo de Cambodia. Por otra parte, las otras naciones y organizaciones internacionales están esperando que Japón provea la cooperación económica a los países de Indochina después del establecimiento de la paz.

JICA extiende la ayuda a Cambodia, trata de comprender las necesidades de desarrollo de este país, identificando y formulando proyectos potenciales. Específicamente, JICA reanudó su cooperación en el año fiscal 1989, aceptando becarios de Cambodia, y en el año fiscal 1991 la preparación para dar paso a la ejecución de la ayuda bilateral a toda escala. JICA envió misiones de estudio para identificación de proyectos, especialista para formulación de proyectos, misiones de estudio en las áreas de agricultura y medicina, y misiones de estudio de JOCV.

En Vietnam los efectos de la política de la reforma económica (Doi Moi) establecida en 1989 empiezan a notar el resultado, y las actividades reanudan en las empresas privadas y otros sectores. Sin embargo, en 1990, la ayuda de la ex Unión Soviética, el mayor donante de ayuda a Vietnam, se disminuyó considerablemente, conduciendo a la reducción drástica del suministro de materiales tales como la gasolina y el acero, para los cuales Vietnam dependía de la ex Unión Soviética. Después de la invasión de Cambodia en 1978, Japón extiende sólo la esencial cooperación humanitaria, la ayuda de auxilio para desastres, y la ayuda en las áreas de la cultura y arte. En el año fiscal 1991, JICA aceptó becarios procedentes de Vietnam y envió expertos en silvicultura a este

país. Por otra parte, con la restauración de la paz en Cambodia, los gobiernos de los dos países están celebrando conferencias para la preparación de la reanudación de programas de ayuda.

Mientras tanto, Laos está pasando a la economía de mercado, fomentando las medidas para la liberalización de su economía bajo la política del "Nuevo Mecanismo de Economía" adoptada en 1986. Japón, el donante número uno de ayuda a Laos, extiende la ayuda principalmente en las formas de la cooperación financiera no reembolsable y la cooperación técnica, tomando en consideración los artículos prioritarios en los planes de desarrollo de Laos. En el año fiscal 1991, Japón extendió la cooperación financiera no reembolsable para el desarrollo de aldeas agrícolas cerca de la capital y el mejoramiento de las redes de telecomunicaciones y del equipo de televisión nacional, así como la ayuda para un incremento en la producción de alimentos, la ayuda para aliviar deudas, y la cooperación financiera no reembolsable de pequeña escala. JICA aceptó becarios de Laos y envió expertos japoneses a este país.

Con respecto a Cambodia y Viet Nam, JICA aceptó a los becarios que asumen la responsabilidad de su desarrollo económico y la cooperación externa y están en la posición de la planificación y promoción de la cooperación con Japón, para los cursos de la promoción de cooperación internacional a fin de introducirles esquemas de cooperación de Japón y la historia y el actual estado del desarrollo económico de Japón. De esta manera, JICA está tratando de capacitar al personal bien familiarizado sobre el sistema de ayuda de Japón, facilitando el futuro logro de la cooperación económica más efectiva.



---

## Capítulo 3

### Tipos de Actividades de JICA

---

#### Sección 1. Mejora de la Eficacia de la Ayuda

En respuesta al cada vez más fuerte llamamiento internacional para la mejora cualitativa de la AOD proporcionada por Japón, es muy importante para JICA identificar y formular activamente buenos proyectos, basándose en la realidad de los países en desarrollo, así como en las estructuras operacionales de JICA con el fin de expandir los programas de cooperación técnica y ejecutarlos de una manera efectiva y eficiente. De acuerdo con lo propuesto por el Consejo Provisional para la Promoción de la Reforma Administrativa y el Consejo para la Cooperación Económica en el Extranjero, es también vital llevar a cabo la evaluación de proyectos en su fase final, así como la evaluación global de los efectos de las actividades de JICA sobre el desarrollo económico y social de los países beneficiarios, aprovechando los resultados obtenidos en estas evaluaciones para la realización de futuras actividades. Por lo tanto, el presupuesto para la formulación y evaluación de proyectos ha sido reorganizado y aumentado sistemáticamente, estableciéndose en el año fiscal 1988 una nueva línea presupuestaria con el objeto de mejorar la eficacia de la ayuda.

Esta nueva línea para la mayor eficiencia de la ayuda se tratan 4 aspectos importantes: i) estudio para la implementación bien planificada de los programas, ii) evaluación individual e intersectorial de proyectos, iii) estudio básico para mejorar la eficiencia de los proyectos, y iv) promoción de la cooperación tipo proyecto.

## **1. Estudio para la Planificación y Coordinación de Proyectos**

### **1.1 Estudio para la Formulación de Proyectos**

El proceso del estudio para la formulación de proyectos incluye el envío de misiones de estudio compuestas por expertos que se ocupan del estudio de las solicitudes de cooperación cursadas por los gobiernos de los países en desarrollo y/o la participación de las oficinas de JICA en el exterior, con el objeto de decidir si estas solicitudes se ajustan completamente a las necesidades reales de desarrollo de ese país, así como determinar qué tipo o combinación de tipos de proyectos de cooperación de JICA es el más adecuado y el que más probabilidad tiene de ser efectivo, y para discutir los resultados de su estudio con los gobiernos de los países beneficiarios, coordinar con ellos el proceso a seguir, y cooperar en la formulación de los proyectos más apropiados.

### **1.2 Estudio para la Identificación de Proyectos**

Se envían las misiones de estudio para determinar la orientación de la futura cooperación con respecto a solicitudes específicas de desarrollo, y escoger y definir los proyectos a realizar a través del diálogo con el gobierno que ha hecho la solicitud.

### **1.3 Estudio por País y por Sector**

En el caso de los principales países beneficiarios y de sectores de ayuda para el desarrollo específicos, los estudios por país o por sector se llevan a cabo por expertos especialistas en diversas áreas a través del análisis, discusión y estudio de campo, con el fin de realizar más efectiva y eficientemente la ayuda a cada país y a cada sector.

### **1.4 Estudio del Medio Ambiente por Países**

Con el fin de prestar atenciones aún más al medio ambiente en la ejecución de sus diversas esferas de proyectos, JICA reúne y procesa informaciones

concernientes al estado y sistemas actuales de la conservación del medio ambiente en los países en desarrollo. Además, JICA estudia las actividades de las organizaciones ambientales y autoridades gubernamentales de cada país en la conservación del medio ambiente, y las situaciones de problemas del medio ambiente en cada país.

### 1.5 Especialistas en la Formulación de Proyectos

Son necesarios estudios básicos más detallados y estudios de campo de proyectos individuales desde un punto de vista especializado para algunas áreas prioritarias de desarrollo, teniendo en cuenta los resultados de los estudios por país y por sector. La formulación de cada posible proyecto de cooperación se inicia y se lleva a cabo en armonía con la planificación global del desarrollo y en íntima relación con otros proyectos.

### 1.6 Estudio Básico en Esferas Específicas

Ya que los problemas y necesidades del desarrollo en los países en desarrollo se hacen cada vez más diversos y complejos, JICA estudia y analiza la información básica necesaria para la ejecución de programas de cooperación en que la Agencia no dispone de experiencia o pericia suficiente. Como resultado, JICA puede idear métodos y planes específicos de cooperación para la ejecución eficaz de proyectos.

## 2, Evaluación de la Ayuda

Se estableció en julio de 1981 un comité de estudios de evaluación con el objeto de determinar los requisitos para la evaluación de la eficacia de los proyectos, contribuyendo así a una más efectiva ejecución de los mismos. Un grupo de trabajo creado por este comité estudió bajo la administración del mismo los posibles métodos de evaluación y formuló una pauta para llevar a cabo tal evaluación que fue presentada y aprobada por el consejo de directores de la Agencia en enero de 1991. Para realizar una evaluación efectiva y eficiente, y con

el fin de aumentar e intensificar sus funciones, se reorganizó la División de Evaluación del Departamento de Planificación, convirtiéndose en la División de Evaluación y Monitoreo Posterior de los Proyectos en 1990. Las principales funciones de esta división son las siguientes: la administración del grupo de trabajo del comité de estudios de evaluación, la ejecución de evaluación del impacto de cada proyecto, así como la recolección de la información necesaria, una vez finalizado dicho proyecto, para la realización de programas complementarios de cooperación en los países beneficiarios, y la clasificación y análisis de la información reunida en cada país y según el tipo de proyecto para facilitar el aprovechamiento de los resultados de evaluación en futuras actividades.

JICA lleva a cabo los siguientes tipos de evaluación:

## **2.1 Estudio de Evaluación de Proyectos Individuales**

Al finalizar un proyecto concreto o después del período de extensión del mismo, una misión de expertos se envía para evaluar los resultados y determinar hasta qué punto se han cumplido los objetivos, así como para trazar la orientación de la futura cooperación relacionada con el proyecto en estudio, y aconsejar y dar instrucciones sobre la formulación de proyectos similares en el futuro.

## **2.2 Otros Tipos de Estudios de Evaluación**

### **(1) Estudios de Evaluación por País**

Después de haber transcurrido un cierto tiempo desde la finalización, los proyectos de cooperación se eligen por país y se evalúan el efecto transectorial y los problemas hallados en el curso de la cooperación con ese país.

### **(2) Estudios de Evaluación por Terceras Personas**

Terceras personas con larga experiencia en el estudio o en la ejecución de cooperación internacional (ex-expertos de cooperación técnica o especialistas en

alguna materia) realizan evaluaciones desde el punto de vista especializado y objetivo.

### **(3) Estudios de Evaluación Conjunta**

Se escogen conjuntamente los proyectos terminados y se evalúan globalmente en colaboración con las organizaciones de planificación o de ejecución de desarrollo de los países beneficiarios o con investigadores locales, etc.

### **(4) Estudios de Evaluación de Sectores Especiales**

Se eligen y se evalúan temas específicos - tales actividades especiales realizadas por JICA o programas en sectores específicos - y se hace una síntesis de los problemas y de las mejoras necesarias.

### **(5) Evaluaciones por el Personal de Oficinas en el Extranjero**

Las oficinas de JICA en el extranjero, que conocen bien las situaciones locales hacen estudios de evaluación, utilizando ampliamente las organizaciones de investigación de los países beneficiarios.

## **3. Estudio Básico para la Mejora de la Eficacia de los Proyectos**

Con el fin de conseguir una mayor eficacia, se hace un estudio básico sobre los problemas comunes en las diversas actividades de JICA.

## **4. Promoción de la Ejecución de Proyectos**

### **(1) Estudios de Hechos Posteriores**

Después de la finalización de los proyectos, las oficinas en el extranjero realizan estudios de hechos posteriores para determinar las medidas necesarias a tomar con el fin de mantener los efectos e impactos obtenidos a través de los proyectos.

## **(2) Estudio Básico para la Planificación del Sistema de Información**

Con la ayuda de la integración orgánica de sistemas existentes de computadoras, el sistema de información posibilita el uso sistemático de un amplio campo de información de una manera efectiva. Con este sistema, se compila globalmente y se utiliza la información obtenida de cada fase de la operación junto con la información necesaria de las fuentes externas.

## **(3) Red de Información**

Como parte del sistema de información global arriba mencionado, JICA perfecciona una red de acceso mutuo a la información establecida entre sus organizaciones dependientes y sus sucursales para la utilización mutua y efectiva de la información almacenada.

## **(4) Organización por Países de la Información sobre Ayuda**

La información y experiencia acumulada a través de la ejecución de proyectos se clasifica según el país beneficiario. La información se organiza y se integra junto con la información básica y la documentación de ayuda relacionada con cada país.

## **(5) Especialista de Estudio en el Extranjero**

Desde el punto de vista de reforzar las funciones de las oficinas en el extranjero, se recogen y analizan las informaciones técnicas y relacionadas con la especialidad, utilizando expertos técnicos locales.

Durante el año fiscal 1991, se llevaron a cabo los siguientes estudios:

## 1. Estudios para la Planificación y Coordinación de Proyectos

### 1.1 Estudios para la Formulación de Proyectos

Se enviaron 40 misiones de estudio a 33 países o regiones en desarrollo y 2 organizaciones internacionales para la formulación de proyectos en las siguientes áreas geográficas:

|                |    |       |
|----------------|----|-------|
| Asia           | 15 | (37%) |
| Oriente Medio  | 4  | (10%) |
| Africa         | 7  | (18%) |
| América Latina | 7  | (18%) |
| Oceanía        | 1  | ( 2%) |
| Europa         | 4  | (10%) |

(Las dos misiones enviadas a las organizaciones internacionales representan el 5%)

### 1.2 Estudios para la Identificación de Proyectos

Se enviaron 19 misiones de estudio a 20 países o regiones en desarrollo para discutir y trazar las líneas de cooperación solicitada en las siguientes áreas geográficas:

|                |    |       |
|----------------|----|-------|
| Asia           | 12 | (63%) |
| Oriente Medio  | 1  | ( 5%) |
| Africa         | 3  | (16%) |
| América Latina | 3  | (16%) |

### 1.3 Estudios por Países y por Sectores

Se establecieron comités académicos para hacer estudios por países en China, Egipto, Kenya y Nepal, y estudios por regiones en Oceanía y África subsahariana. Los estudios por sectores se llevaron a cabo para problemas de carácter global tales como la población y el desarrollo. Se hicieron estudios

básicos de aproximación a estos problemas del desarrollo y se presentaron informes sobre los resultados.

#### **1.4 Estudios de Servicio de Información Ambiental por Países**

Se envió una misión a Filipinas.

#### **1.5 Envío de Especialistas en la Formulación de Proyectos**

Se enviaron especialistas en la formulación de proyectos a Bangladesh, Cambodia, Mongolia, Nepal, y 18 otros países para formular proyectos con su pericia.

#### **1.6 Estudios Básicos por Sectores Especiales**

Se envió una misión para estudiar la educación en Laos.

### **2. Evaluación de la Ayuda**

#### **2.1 Estudios de Evaluación de Proyectos Individuales**

Se ejecutaron un total de 50 estudios de evaluación, llevados a cabo, principalmente al finalizar cada proyecto concreto. Clasificando estos últimos por tipos se realizaron los siguientes proyectos: 6 programas de capacitación, un proyecto de envío de expertos, 14 proyectos de cooperación en el desarrollo social, 6 proyectos de cooperación en salud y medicina, 12 proyectos de cooperación en agricultura, silvicultura, y pesca, 3 proyectos de cooperación en el desarrollo industrial, y 8 proyectos de cooperación financiera no reembolsable.

#### **2.2 Otros Tipos de Estudios de Evaluación**

##### **(1) Estudios de Evaluación por países**

Se enviaron dos misiones a dos países: Tailandia y Kenya.



## **(2) Estudios de Evaluación por Terceras Personas**

Se envió una misión de estudio a Paraguay.

## **(3) Estudios de Evaluación Conjunta**

JICA realizó las seis evaluaciones conjuntas en México e Indonesia, en colaboración con las autoridades locales respectivas.

## **(4) Estudios de Evaluación de Sectores Especiales**

Se llevaron a cabo tres evaluaciones de sectores especiales: estudios sobre los métodos de evaluación por sectores en Asia, sobre la capacitación profesional en Malasia, y sobre los recursos hidráulicos en Tailandia y Nepal.

## **(5) Evaluación por el Personal de las Oficinas en el Extranjero**

El personal en las oficinas en el extranjero, haciendo uso de sus amplios conocimientos del país donde se encuentra, realizó estudios de evaluación de proyectos en Indonesia y en otros 16 países.

## **3. Estudio Básico para la Mejora de la Eficacia de los Proyectos**

Se realizaron cuatro estudios: i) estudios básicos I y II sobre el desarrollo de la técnica de la administración del ciclo de proyectos (PCM), ii) estudio básico sobre los aspectos legales de los expertos, iii) estudio básico para la mejora de la eficacia de proyectos, iv) estudio de criterios para la selección de proyectos.

## **4. Promoción de la Ejecución de Proyectos**

### **(1) Estudio de Hechos Posteriores**

Basándose en los resultados de los estudios de hechos posteriores llevados a cabo sobre los proyectos por 43 oficinas de JICA en el extranjero, incluyendo los realizados sobre los proyectos de cooperación tipo proyecto y cooperación

financiera no reembolsable, así como el suministro independiente de equipos, se revisó y se analizó la información obtenida de manera que los resultados de estos estudios pudieran mantener los efectos de la cooperación y facilitar la identificación y la formulación de futuros proyectos.

## **(2) Estudio Básico para la Planificación del Sistema de Información**

Basándose en el concepto del sistema integrado de información preparado en el año fiscal 1990, JICA estableció un plan para la mejora de la administración de proyectos presuponiendo la sistematización futura.

## **(3) Red de Información**

Se estableció el sistema de red de información entre la Oficina Central de JICA y sus sucursales y organizaciones dependientes con el fin de lograr una más efectiva utilización de la información almacenada.

## **(4) Organización por Países de la Información sobre Ayuda**

Se completaron los archivos de 83 países sobre la cooperación técnica.

## **(5) Especialistas de Estudio en el Extranjero**

22 especialistas de estudio en el extranjero se apostaron en las 21 oficinas en el extranjero.

## Sección 2. Cooperación Técnica

### Subsección 1. Programas de Capacitación Técnica

Se da la capacitación en Japón a los técnicos e ingenieros, funcionarios gubernamentales, y otras personas de los países en desarrollo con el propósito de transferir los conocimientos y habilidades en sus respectivas áreas; se espera que los becarios que hayan participado en el programa de capacitación, después del regreso a su país, desempeñen papeles activos en el desarrollo económico y social de su país. Ya que los becarios viven durante algún tiempo en Japón, estos programas también juegan un rol importante en el fomento de las buenas relaciones internacionales, promoviendo mayor entendimiento mutuo con los países en desarrollo por medio de contactos directos con la sociedad y cultura japonesa.

Japón empezó a recibir becarios cuando se hizo miembro del Plan Colombo en 1954; en 1991, 5.539 becarios (no incluyendo los que estaban en Japón desde años anteriores) vinieron a Japón; hasta el fin de marzo de 1992, un total acumulativo de 88.092 becarios (excluyendo los becarios en la capacitación en el tercer país y en el programa de invitación de jóvenes) habían venido a Japón. Los participantes vinieron de 135 países. Además de estos países, que vienen participando durante largo tiempo, Sudáfrica, los países de Europa Oriental y la región de Indochina, y Mongolia han participado recientemente en los programas de capacitación técnica.

Las asignaturas de capacitación que se enseñan a los becarios son variadas; además de la agricultura, medicina y otras áreas en que Japón había recibido a muchos becarios en el pasado, recientemente, ha sido solicitada cada vez más la capacitación en los servicios y habilidades relacionados con las áreas de la electrónica y computadoras, detección a distancia y otros campos de la tecnología avanzada, así como con la protección del medio ambiente, administración de empresas, control de producción, y control de calidad, que son necesarias para establecer la economía de libre mercado, especialmente, como se mencionó antes,

en la cooperación con los países de Europa Oriental. Para responder a estas solicitudes diversificadas, se ha hecho urgente mejorar las instalaciones de capacitación de JICA, y como parte de medidas y en respuesta a las solicitudes de establecer nuevos cursos originadas por la internacionalización de comunidades locales de Japón, JICA está tratando de extender la capacitación en lugares fuera de Tokio en cooperación con la administración local. Además, el Departamento de Asuntos de Capacitación reorganizó su sistema de operación, basándose en la clasificación por países y áreas a fin de reforzar su enfoque por países.

La capacitación tiene lugar en el Centro Internacional de Capacitación Agrícola de Tsukuba, el Centro Internacional de Capacitación Pesquera de Kanagawa, y el Centro Internacional de Okinawa de JICA, así como en las instituciones de investigaciones y capacitación del gobierno nacional y local y de privadas y en las universidades. El período de los cursos se extiende de alrededor de diez días a un año.

Los becarios se aceptan en grupo o individualmente. La capacitación en el tercer país es una forma de capacitación que se realiza fuera de Japón. Se elige un país anfitrión en una región específica para la capacitación de una asignatura determinada relacionada con las necesidades de la región.

## 1. Capacitación en Grupo

La capacitación en grupo abarca temas muy importantes que afectan igualmente a muchos países en desarrollo. Los programas de estudio y el período se fijan antes de que se envíen los datos de matrícula a los países interesados que reclutan becarios; normalmente un grupo consiste en alrededor de diez personas.

En el año fiscal 1991, se celebraron 316 cursos sobre temas tales como la prevención de crímenes, administración de gobiernos locales, cooperativas agrícolas, y la prevención y cura de tuberculosis.

## 2. Capacitación Individual

La capacitación individual se considera como un curso hecho a pedido, mientras que la capacitación en grupo es un curso preconcebido.

La capacitación individual incluye la preparación de programas individuales principalmente para responder a los requerimientos específicos de un país específico, que no se pueden cubrir por los programas de capacitación en grupo; estos cursos se clasifican en las siguientes categorías:

### 2.1 Capacitación Individual Ordinaria

Esta satisface la solicitud individual de los países en desarrollo; se asigna una cuota a cada país de manera que un cierto país no tenga un acceso injustamente amplio a este tipo de programa.

### 2.2 Cursos Especiales

Estos cursos se organizan para grupos; se celebran solamente una vez o en el período de unos años, o se celebran especialmente para algunos países o áreas.

### 2.3 Repartición de Costos

Mientras que JICA se hace cargo de todos los costos de capacitación en la mayoría de los casos, en el caso del acuerdo de repartición de costos, los países en desarrollo cargan con los gastos de viaje de ida y vuelta en el extranjero y en el interior del país y los gastos de estancia, y JICA se encarga de los costos reales de capacitación.

### 2.4 Capacitación de Personal de Contrapartes

Dentro del marco del envío de expertos y de la cooperación técnica tipo proyecto, JICA invita también al personal de contrapartes locales de expertos japoneses, es decir los técnicos e ingenieros a los que la tecnología ha sido transferida en los países en desarrollo, a Japón durante un período limitado para la

capacitación con el fin de aumentar los efectos conjugados de la tecnología transferida a ellos en su país natal.

## **2.5 Organizaciones Internacionales**

JICA capacita a los individuos de las organizaciones internacionales, encargándose solamente de los costos de capacitación, y no de los gastos de viaje y estancia, a solicitud de la Organización Mundial de la Salud, la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, u otras instituciones internacionales, o pagando el costo total a solicitud de la Agencia de las Naciones Unidas para el Auxilio y Obras (UNRWA), u otras organizaciones.

## **2.6 Programas Especiales**

Estos programas se organizan para algunos países bajo la situación especial o en respuesta a fuertes exigencias políticas; usualmente se aceptan relativamente un gran número de becarios procedentes de un solo país al mismo tiempo. En la mayoría de los casos, JICA comparte los costos de viaje, estancia y capacitación con los países beneficiarios.

### **(1) Política de "Miras al Este" de Malasia**

De acuerdo con la política "Miras al Este" fomentada por el gobierno malasio, los malasios han sido capacitados en la tecnología industrial y métodos de administración de empresas por las compañías privadas en Japón.

### **(2) Programa de Intercambio Japón-México**

Dentro del marco de intercambio cultural propuesto por el ex-presidente mexicano Echeverría Álvarez, se invitan mutuamente a cien personas por año durante diez meses al país asociado, y JICA recibe a los becarios mexicanos en Japón.

### **(3) Programa de Capacitación de Ingenieros Coreanos**

En respuesta a la solicitud formulada cuando el ex-primer ministro japonés Nakasone visitó Corea del Sur en 1983, los ingenieros coreanos de pequeñas empresas están recibiendo la capacitación en compañías japonesas.

### **2.7 Programa de Asistencia para Europa Oriental**

Como parte de ayuda a los países de Europa Oriental, que están cambiando de la economía planificada a la de mercado, 356 personas procedentes de siete países en total, incluyendo Bulgaria, Rumania, Yugoslavia y Albania además de tres países originales de Polonia, Hungría, y Checo y Eslovaquia, se capacitaron principalmente en las áreas de administración de empresas, control de producción, conservación del medio ambiente, agricultura, y macroeconomía.

### **2.8 Programa para Contrapartes de Técnicos Calificados del Sector Privado**

En el año fiscal 1991, a los becarios se les invitaron a Japón de Indonesia, Sri Lanka y México en un programa que empezó en 1988 para capacitar a los contrapartes locales de los técnicos calificados del sector privado japonés enviados a estos países como expertos de cooperación.

## **3. Capacitación en el Tercer País**

Diferente de los otros programas de capacitación arriba descritos, que se llevan a cabo en Japón, la capacitación en el tercer país matricula a los becarios del país anfitrión y de los países vecinos para capacitarlos en las instituciones locales de investigaciones y de educación. Existen dos tipos: la capacitación en grupo y la capacitación individual. La capacitación en el tercer país se inició debido a sus ventajas: esta capacitación no sólo posibilita a los becarios a estudiar en el clima y el ambiente social y cultural similares a los suyos propios, sino también les posibilita adquirir tecnología que son relativamente fáciles de utilizar en sus propios países, contribuyendo a la cooperación técnica por y entre los

países en desarrollo. JICA apoya esta capacitación en el tercer país enviando a los instructores japoneses y encargándose de los gastos de capacitación. Sus efectos están muy reconocidos entre los países en desarrollo y el número de solicitudes para participar en la capacitación en el tercer país está aumentando cada año. En vista de esta situación, JICA se esfuerza también por incrementar su presupuesto para satisfacer las solicitudes.

En el año fiscal 1991, 1.067 personas de 100 países participaron en los 58 cursos de capacitación en grupo en 22 países anfitriones, y 26 personas de 13 países tomaron parte en los cursos de capacitación de contrapartes celebrados en 9 países anfitriones. Se espera que cada agencia ejecutora de los terceros países lleve a cabo sus cursos propios de capacitación y contribuye a la cooperación mutua y a las relaciones amistosas en el futuro entre los países vecinos.

#### **4. Actividades Relacionadas**

En relación a los programas de capacitación arriba descritos, se llevan a cabo también las siguientes actividades:

##### **4.1 Establecimiento y Operación de Centros de Capacitación**

Con el fin de preparar un ambiente adecuado de capacitación y realizar la capacitación de manera planeada, JICA ha establecido centros internacionales de capacitación en once lugares en Japón, incluyendo Tokio, Osaka, Nagoya y Kitakyushu. Cada centro de capacitación organiza sus propios cursos de capacitación, destacando las características de su propia región, y se les provee a los becarios de alojamientos y el tipo de comidas que ellos están acostumbrados. Además, JICA tiene instalaciones de capacitación en el Centro Internacional de Capacitación Agrícola de Tsukuba, el Centro Internacional de Capacitación Pesquera de Kanagawa, y el Centro Internacional de Okinawa (éste está equipado de computadoras y equipos audiovisuales), donde las instalaciones y los equipos necesarios para la capacitación técnica son disponibles y la capacitación técnica se



puede llevar a cabo independientemente. La construcción del Nuevo Centro Internacional de Capacitación de Osaka empezó en 1991.

## 4.2 Capacitación del Idioma Japonés

Los cursos generales del idioma japonés se dan para todos los becarios a fin de facilitar su vida diaria durante su estadía en Japón y aumentar su comprensión de Japón; algunos reciben la instrucción intensiva de japonés porque sus estudios técnicos lo requieren. JICA desarrolla sus propios materiales originales de enseñanza para los cursos intensivos, ya que los becarios deben adquirir tanto las expresiones coloquiales como términos técnicos necesarios para sus estudios en un tiempo corto.

## 4.3 Orientación

Durante los primeros tres días después de la llegada de los becarios del programa de capacitación (principalmente de programas en grupo) a Japón y antes de comenzar la capacitación técnica, JICA realiza orientaciones para los becarios a ponerse al corriente del programa de estudios y darles la información necesaria sobre la vida de Japón.

## 4.4 Bienestar y Recreación

Japón es un país con un ambiente diferente del que los becarios están acostumbrados en su país; a fin de que los becarios logren sus metas de capacitación, ellos deben de estar bien de salud, cómodos, y relajados. Para este propósito, los centros internacionales de capacitación en que los becarios se alojan organizan viajes en autobús, excursiones al teatro y al cine, eventos deportivos, fiestas de bienvenida y otros programas recreativos, y fomentan el intercambio y la amistad entre los becarios y los residentes de la comunidad local a través del hospedaje en casas japonesas y eventos especiales patrocinados por organizaciones de intercambio internacional. Cada centro internacional de capacitación tiene una enfermera regular y médicos no regulares para las consultas, y se realizan exámenes médicos, y tratamientos de emergencia o, si es

necesario, tratamiento adecuado en hospitales de afuera. Los becarios están asegurados globalmente contra la herida, la enfermedad y la muerte, y está cubierto completamente el costo del tratamiento médico.

#### **4.5 Servicios Complementarios para Ex-becarios**

Para apoyar a los becarios técnicamente y fomentar la amistad después de su regreso a su patria, se realizan las siguientes actividades.

##### **(1) Servicio Complementario Técnico**

En el año fiscal 1991, se enviaron 22 misiones de expertos al extranjero para poner al corriente a los ex-becarios de la nueva tecnología y darles consejos técnicos adecuados a condiciones locales.

##### **(2) Fomento de Asociaciones de Ex-Becarios**

En el año 1991, están formadas 57 asociaciones de ex-becarios en 51 países. JICA concede subsidios para ayudar a la formación de estas asociaciones y sus actividades y celebra seminarios en Japón invitando a sus representantes.

##### **(3) Suministro de Equipos**

A fin de posibilitar que los ex-becarios utilicen completamente sus habilidades técnicas adquiridas en Japón, JICA suministra los equipos necesarios a las organizaciones a las cuales ex-becarios están afiliados en su patria.

##### **(4) Suministro de Literatura Técnica**

Durante dos o tres años después de la vuelta de becarios a su país, JICA continúa enviando revistas y publicaciones técnicas con informaciones técnicas más recientes en inglés a los ex-becarios y a las organizaciones a las que ellos pertenecen.

## (5) Publicación de *Kenshu-in*

A fin de mantener estrecho contacto entre los ex-becarios y JICA, y entre los ex-becarios, JICA publica *Kenshu-in*, una revista que contiene los tópicos de JICA, la información sobre tendencias en la cultura y sociedad japonesa, desarrollos más recientes en la ciencia y tecnología, actividades de las asociaciones de los ex-becarios, y las cartas de ex-becarios. *Kenshu-in* se publica semestralmente.

## Subsección 2. Programa de Invitación de Jóvenes

El programa de invitación de jóvenes fue propuesto primero durante el viaje a los países de la ASEAN del ex-primer ministro Nakasone en 1983, bajo el título de el Programa de Amistad para el Siglo 21, y comenzó en el año fiscal 1984.

El Programa invita a Japón a los jóvenes de los países en desarrollo, quienes desempeñarían el papel importante en la construcción futura de sus naciones; a través del intercambio con los jóvenes japoneses, se ha incrementado el entendimiento mutuo y se ha edificado una fuerte base para la amistad y confianza entre Japón y los países de Asia y del Pacífico hacia el siglo 21.

En el primer año, año fiscal 1984, 748 jóvenes fueron invitados de los seis países de la ASEAN. Desde entonces, el número de países representados y de jóvenes invitados ha aumentado. En el año fiscal 1991, 1.258 jóvenes de los 28 países, incluyendo seis países de la ASEAN, Oceanía, China, Corea, y siete nuevos países asociados de Asia Sudoeste fueron invitados. El área del programa se ha extendido gradualmente y el total acumulativo de jóvenes aceptados ascendió a 7.939 en los últimos 8 años.

Los jóvenes que visitan Japón bajo este programa tienen de 18 a 35 años de edad, ocupando posiciones de liderazgo en las comunidades locales, empresas comerciales, grupos de jóvenes, y organizaciones de deportes, culturales y de servicios sociales; algunos son funcionarios, periodistas, profesores y estudiantes.

El procedimiento de invitación abarca la formación de grupos por países en las diferentes áreas, así como de grupos compuestos en los que son activos en la misma especialidad pero de los diferentes países; en el caso de los países de la ASEAN, se sigue un procedimiento adicional, y a partir de 1989, algunos grupos están organizados de acuerdo con el tema específico. El período de invitaciones es de un mes entre mayo y diciembre, y algunos días antes de la partida de su país, los participantes toman parte en el programa de orientación en su propio país. El programa durante su estadía en Japón consiste principalmente en clases sobre la sociedad japonesa y la economía japonesa en la primera semana, visitas a las instalaciones relacionadas en Tokio y seminarios en grupo alojándose juntos durante la segunda semana, visitas a las instalaciones relacionadas fuera de Tokio, intercambio con jóvenes japoneses, hospedaje en casas ordinarias en las áreas locales en el fin de la semana durante la tercera semana, y finalmente, visitas a lugares turísticos en varias regiones de Japón durante la última semana antes de su salida a su país.

Las asociaciones de ex-participantes han sido establecidos en los países de la ASEAN. A partir del año fiscal 1987, las reuniones de las asociaciones de ex-participantes se celebran por los representantes de los países de la ASEAN y en el año fiscal 1991 se celebró una conferencia en Tailandia para discutir a fin de mejorar y dar mayor apoyo al programa.

Con el objetivo de fortalecer aún más los lazos de amistad y la confianza forjadas durante sus estadías en Japón, algunos de los jóvenes japoneses y el personal relacionado en el programa de invitación de jóvenes fueron enviados en el año fiscal 1991 a Corea y a seis países de la ASEAN para fomentar el intercambio con ex-participantes. En los años recientes, los programas de intercambio de ex-participantes se han hecho activos para mantener y fomentar su amistad.

### Subsección 3. Programa de Envío de Expertos

Los expertos para la cooperación técnica se envían al extranjero en relación con la cooperación técnica tipo proyecto o con la cooperación para el desarrollo, o en respuesta a una solicitud específica de un país en desarrollo o una organización internacional. Este último tipo de asignatura se llama usualmente el envío individual de expertos o simplemente envío individual. Aquí se describe solamente este tipo de asignatura. Estos expertos individuales son normalmente destinados a las instituciones gubernamentales, de investigaciones, administrativas o educativas, donde enseñan a los funcionarios gubernamentales, técnicos, ingenieros, y otros contrapartes, asesorando sobre la formación de política, administración para la capacitación y educación, servicios de consulta, y la instrucción de la operación y mantenimiento preventivo de equipos y maquinarias; también ellos se envían a veces para supervisar la ejecución normal de la ayuda de préstamos (préstamos en yenes) o de proyectos de cooperación financiera no reembolsable. Los expertos enviados a las organizaciones internacionales trabajan por lo general en su cuartel general y en proyectos de estas organizaciones.

Los expertos se designan generalmente a base de recomendaciones entre las personas capacitadas en los ministerios japoneses y otras organizaciones y agencias de gobiernos nacionales y locales, universidades, y empresas; y se envía también una cantidad creciente de aspirantes previamente registrados con JICA.

Algunas misiones de expertos solo duran dos semanas, pero muchas son de alrededor de dos años de duración; en algunos casos, los gobiernos beneficiarios insisten en que los expertos permanezcan largo tiempo, hasta más de diez años. Algunos expertos se envían solos, otros en grupos.

La remuneración de los expertos no difiere mucho de la de otras organizaciones internacionales y agencias de los países adelantados, y en algunos casos es mejor. Las administraciones locales y empresas privadas, de los cuales se envían los expertos, pueden sacar provecho del sistema de compensación de lo correspondiente a salarios pagados a expertos después de su envío.

Bajo el Plan Colombo, en su primer año fiscal 1955, se asignaron 28 expertos a los cinco países del Sudeste de Asia; desde entonces, hasta el año fiscal 1991, un total de 15.390 expertos se enviaron a muchos lugares, incluyendo algunos que fueron enviados a los países adelantados industrialmente. En el año fiscal 1991, 1.556 expertos fueron enviados al extranjero, incluyendo a los que continúan sus servicios desde el año anterior. Las áreas amplias en que ellos ofrecieron asesoramientos incluyeron la agricultura, minería, transporte, telecomunicaciones, energía atómica, ingeniería eléctrica, y otras áreas técnicas, así como desarrollo económico, medidas del medio ambiente y la enseñanza del idioma japonés.

## **1. Envío de Expertos Individuales**

Los expertos individuales se envían normalmente bajo un programa bilateral o uno multilateral.

### **1.1 Programas Bilaterales**

JICA envía expertos a solicitud individual de los países en desarrollo, y se enviaron 1.438 expertos (857 nuevos, 581 desde el año anterior) en el año fiscal 1991. Programas bilaterales también incluyen los expertos bajo los siguientes tipos de programas especiales.

#### **(i) Programa de Estudios Conjuntos**

A través de este acuerdo, los investigadores japoneses y de los países en desarrollo realizan investigaciones conjuntas sobre un tema que contribuye al desarrollo social y económico del país beneficiario; se inició en el año fiscal 1977, y las investigaciones en el año fiscal 1991 fueron llevadas a cabo por 95 expertos (76 nuevos, 19 desde los años anteriores) sobre doce temas en nueve países, incluyendo un programa para fortalecer la investigación sobre las enfermedades de cultivos industriales en Indonesia, controles de uso de tierras y edificios en Tailandia, y el diseño antisísmico de estructuras en Chile.

## **(2) Cooperación para Revitalización**

Con el propósito de realizar la guía técnica en el área de mantenimiento y control y revitalizar instalaciones y equipos parados debido a la falta de la capacidad técnica o fondos, en el año fiscal 1991, trece expertos del ferrocarril se enviaron a Bolivia.

## **(3) Envío de Misiones de Mini-proyectos**

Es una forma intermedia de cooperación técnica entre la cooperación técnica tipo proyecto y el envío de expertos individuales, que se inició en el año fiscal 1989. 27 mini-proyectos se llevaron a cabo en 1991 en 15 países, y 112 expertos (86 nuevos, 26 desde el año anterior) se enviaron para mini-proyectos del centro de computadoras de informaciones portuarias en Tailandia, el centro de dirección de pesca en el lago High Dam en Egipto, la ingeniería de lucha contra incendios en Brasil, etc.

## **(4) Envío de Técnicos Calificados del Sector Privado**

Los técnicos experimentados del sector privado en la construcción naval, fabricación de acero, y maquinaria se envían a los países en desarrollo para dar guía técnica a las organizaciones gubernamentales y empresas nacionales; este proyecto conjunto con la Corporación para la Promoción del Empleo empezó en el año fiscal 1987 con el objeto de desarrollar las habilidades profesionales de técnicos e ingenieros en respuesta a la internacionalización de empresas japonesas. En el año fiscal 1991, 30 expertos, incluyendo a los que siguen en servicio desde el año anterior, se enviaron a seis países, incluyendo Indonesia y Pakistán.

## **(5) Programa para Voluntarios de Edad Madura**

Es un programa, que se inició en 1990, para enviar voluntarios de edad madura, fuertemente motivados y tienen mucha experiencia en negocios prácticos. La participación en este programa está abierta para el público. En el año fiscal 1991, se enviaron once voluntarios a Malasia y Paraguay.

## **1.2 Programas Multilaterales**

A solicitud, JICA envía expertos a organizaciones internacionales tales como la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico de las Naciones Unidas (ESCAP), y el Centro de Desarrollo Pesquero del Sudeste de Asia (SEAFDEC). Al año fiscal 1991, 118 expertos (43 nuevos, 75 desde el año anterior) han sido enviados por JICA a 27 organizaciones internacionales.

## **2. Envío de Misiones de Estudio**

Los siguientes tipos de estudio se llevaron a cabo para facilitar la ejecución efectiva de servicios por expertos individuales arriba mencionados.

### **2.1 Estudios Preliminares**

Durante el año fiscal 1991, antes de la designación de expertos, JICA envió 14 misiones para investigar los antecedentes de solicitudes para la cooperación, programas de transferencia de tecnología, el tipo de consejo deseado, situaciones locales, y otras informaciones.

### **2.2 Investigaciones y Consultas**

Trece misiones fueron enviadas en el año fiscal 1991 para investigar y dar consejo a los expertos sobre los problemas que ellos habían encontrado durante sus desempeños del trabajo o en su vida diaria en el país asignado.

## **Subsección 4. Suministro de Equipos para la Cooperación Técnica**

Los equipos se suministran en relación con la cooperación técnica tipo proyecto, la ayuda relacionada con desastres y otros proyectos, o bien no en relación con estas categorías, con respecto al envío de expertos o capacitación de becarios así como al envío de voluntarios de JOCV; en este último caso, esto corresponde al suministro de equipos para la cooperación técnica o sea lo que llamamos usualmente el suministro independiente de equipos. El suministro



independiente de equipos es proveer a solicitud de un país en desarrollo, de los equipos necesarios a fin de que los expertos y voluntarios de JOCV instruyan a sus contrapartes en los países en desarrollo, o los equipos necesitados por los becarios después de su regreso a su país para usar la tecnología que ellos adquirieron en Japón, o los necesitados por los contrapartes locales para que usen la tecnología aprendida.

El suministro de equipos empezó en el año fiscal 1964; el valor total acumulativo de equipos suministrados era de ¥22,8 mil millones hasta el año fiscal 1991. En el año fiscal 1991, los equipos por valor de ¥1,83 mil millones se suministraron a los 37 países que correspondieron a 77 casos, incluyendo entregas cubiertas por el presupuesto para el año fiscal anterior.

El programa de suministro de equipos se divide en las siguientes categorías:

### **1. Suministro Independiente Ordinario de Equipos**

Esto es el suministro normal de equipos; en el año fiscal 1991, 46 envíos de equipos por valor de ¥1,55 mil millones (incluyendo la cantidad llevada del presupuesto anterior) se proporcionaron a 28 países.

### **2. Suministro Independiente de Equipos de Escala Pequeña**

Esta categoría cubre el suministro de equipos por valor menor de ¥10 millones por caso. En el año fiscal 1991, los equipos por valor de ¥280 millones (incluyendo la cantidad llevada del presupuesto anterior) se enviaron en 31 envíos a 21 países.

### **3. Suministro de Repuestos para Reparaciones**

Esto abarca el suministro de repuestos necesarios para reparar equipos suministrados en el marco normal de este programa. En el año fiscal 1991, 29 envíos de equipos por valor de ¥27,36 millones se hicieron a 21 países.

## **4. Varios**

### **4.1 Envío de Expertos para Supervisar la Instalación de Equipos**

Esto cubre el envío de expertos para supervisar la instalación e instruir a usuarios en el uso de equipos suministrados por JICA; en el año fiscal 1991, 27 expertos se enviaron en 18 misiones.

### **4.2 Envío de Especialistas de Reparación**

A veces es imposible para los usuarios en los países en desarrollo reparar sus propios equipos complejos y avanzados debido a la falta de agentes de fabricantes, técnicos, y suministro de repuestos. Por esta razón, JICA envía a expertos para reparar equipos importantes donados por él. En el año fiscal 1991, ocho especialistas se enviaron a cinco países.

### **4.3 Estudios de Planes para la Ejecución**

En el año fiscal 1991, once misiones fueron enviadas a trece países para comprobar el uso proyectado, especificaciones detalladas, accesorios, y suministros de artículos de consumo para los equipos solicitados por los países en desarrollo.

## **Subsección 5. Cooperación Técnica Tipo Proyecto**

La cooperación técnica tipo proyecto es una forma de programa en la cual tres formas de cooperación están integradas en un conjunto de proyecto: aceptación de becarios, envío de expertos, y suministro de equipos.

En la mayoría de los casos, se espera que los países en vías de desarrollo proporcionen los edificios y la tierra (terreno para cultivo, etc.) en donde la cooperación técnica pueda realizarse y paguen costos de operación; JICA combina las tres formas de cooperación arriba mencionadas y en algunos casos subvenciona una parte de los costos de operación. Recientemente, en un creciente número de casos, Japón provee también, a través de la cooperación

financiera no reembolsable, de las instalaciones y equipos, incluyendo los edificios, necesarios para ejecutar la cooperación técnica.

Esta cooperación técnica tipo proyecto, por continuar relativamente largo período, posibilita la investigación y desarrollo de la tecnología adaptada a condiciones locales y permite que la transferencia de tecnología sea realizada de una manera planeada y por métodos adecuados a condiciones locales. Además, ya que un gran número de administradores contrapartes locales, técnicos, e ingenieros están involucrados, la transferencia de tecnología es más amplia y profunda así como más eficiente y efectiva. Dependiendo de proyectos, las instalaciones para la capacitación y educación de la población ordinaria a veces contribuyen también en gran escala para aumentar el acceso del público en general a la tecnología.

En la cooperación técnica tipo proyecto, como se describe arriba, la asignación de aportes debe ser definida claramente entre JICA y el país beneficiario y un programa de cooperación debe ser preparado; por lo tanto antes de iniciar la cooperación, se celebran discusiones entre la misión de estudio para la ejecución enviada por JICA y el personal encargado de la parte receptora, y el acta de discusiones (R/D) que estipula el acuerdo sobre la cooperación se redacta y se intercambia.

Dependiendo del tamaño del proyecto, se envían a los expertos en un número desde varios hasta más de una docena al lugar del proyecto. Una misión tiene un líder y bajo su liderazgo los expertos se ocupan en la transferencia de tecnología; generalmente, se asigna un experto conocido como coordinador u oficial de enlace para ayudar al líder en las negociaciones administrativas con la parte receptora así como en las otras actividades del proyecto. En el caso de algunos proyectos, los voluntarios de JOCV, cuyo papel se describe en la Sección 4, página 72, participan también.

Otras características de la cooperación técnica tipo proyecto es la participación por parte japonesa en los gastos de operación. Se espera que el país beneficiario proporcione los gastos de operación, pero en general, los países en desarrollo a veces encuentran difícil hacerse cargo de todos los costos necesarios.

JICA puede cubrir los costos tales como la preparación de tierras para el cultivo, investigaciones y cursillos, por ejemplo.

La cooperación de esta forma normalmente dura cinco años, pero el período de cooperación puede extenderse en el caso de que la evaluación a la terminación del período inicial de cooperación justifique su continuación.

Debido a que el ciclo de la cooperación técnica tipo proyecto es relativamente largo y por ser de gran envergadura, es necesario para la parte japonesa y también para la receptora coordinar y ajustar los objetivos y métodos del proyecto antes del inicio de la cooperación y aún durante el proyecto. JICA envía diversas misiones de las siguientes especies de conformidad con la etapa de progreso en la cooperación.

- (1) Estudio básico: la colección de datos básicos necesarios para la cooperación.
- (2) Estudio preliminar: la investigación de la situación general y antecedentes de la solicitud y la discusión general sobre la cooperación con el gobierno beneficiario.
- (3) Estudio para la ejecución: la redacción e intercambio del Acta de Discusiones que estipula el marco para la cooperación futura.
- (4) Diseño detallado: el diseño, la ejecución, y la supervisión de obras.
- (5) Consulta mutua: la discusión sobre la administración de proyectos.
- (6) Consejo técnico: el consejo y orientación desde fuera a los expertos encargados del proyecto.
- (7) Mantenimiento de equipos: el consejo con respecto a la operación y mantenimiento de equipos suministrados por JICA y la reparación de equipos averiados.
- (8) Evaluación: la evaluación de los efectos de la cooperación al final del período de cooperación y, si es necesario, la discusión con el gobierno beneficiario sobre su continuación.

- (9) Estudio de hechos posteriores: el estudio de los efectos de la cooperación tres a cinco años después de la terminación para estudiar la adecuación de la planificación inicial.
- (10) Servicio suplementario: el estudio para determinar si el servicio suplementario es necesario para el proyecto que ha terminado tres o más años antes.

En términos de la organización y del presupuesto de JICA, la cooperación técnica tipo proyecto, se realiza bajo las siguientes cinco categorías:

- (1) Cooperación para el desarrollo social: la ciencia y tecnología, educación, trabajo, construcción, comunicaciones, radiodifusión, protección del medio ambiente, y prevención de desastre por terremotos.
- (2) Cooperación médica y de salud: la salud e higiene, medicina, y cuidado de enfermos.
- (3) Cooperación en el planeamiento familiar y de población: el planeamiento familiar y de población, y el cuidado de salud materna.
- (4) Cooperación de la agricultura, silvicultura, y pesquería: la agricultura, silvicultura, ganadería, y pesquería.
- (5) Cooperación para el desarrollo industrial: la minería, desarrollo de energía, empresas de escala mediana y pequeña, aumento de productividad, normalización industrial, procesamiento de datos, comercialización, comercio exterior, y protección del medio ambiente.

La cooperación técnica tipo proyecto realizada en el año fiscal 1991 comprendió 183 proyectos, incluyendo los proyectos terminados dentro del mismo año fiscal. De estos, 52 fueron de la cooperación para el desarrollo social, 33 fueron de la cooperación médica y de salud, 8 fueron de la cooperación para el planeamiento familiar y de población, 69 fueron de la cooperación de la agricultura, silvicultura, y pesquería, y 21 fueron de la cooperación del desarrollo industrial. Por región, 103 se llevaron a cabo en Asia, 17 en el Oriente Medio, 17 en África, 42 en América Latina, y cuatro en Oceanía.

## Subsección 6. Estudios para el Desarrollo

El estudio para el desarrollo es un término general que significa las siguientes actividades que se realizan para el planeamiento del desarrollo público, las cuales son necesarias para el progreso socio-económico de los países en desarrollo; i) organización de las misiones de estudio compuestas por expertos para contribuir a la ejecución de un programa de desarrollo para los países beneficiarios; ii) realización de estudio de campo, así como el análisis y estudio en Japón de los resultados del estudio de campo; iii) redacción del informe de estudio que sirve como información básica sobre la estrategia del desarrollo socio-económico para el país beneficiario; y iv) fomento de la transferencia tecnológica en cuanto a métodos de estudio y el método de planeamiento a los contrapartes locales en el curso del estudio para el desarrollo.

Para el progreso socio-económico de los países en desarrollo, es crucial formular un programa de desarrollo regional o sectorial y ponerlo en práctica con los fondos propios del país beneficiario o con la cooperación financiera externa dirigida a proyectos. Sin embargo, en los países en desarrollo, no es siempre fácil formular y evaluar el plan de desarrollo debido a la falta de especialistas y técnicos calificados, o a causa de la insuficiente habilidad organizacional para realizar estudios sobre el plan de desarrollo. Por lo tanto, en respuesta a la solicitud para la cooperación hecha por los países en desarrollo para formular programas básicos regionales o sectoriales, o programas de proyectos individuales, se llevan a cabo estudios para el desarrollo en el marco de la cooperación técnica a nivel gubernamental de Japón.

Puesto que varían el carácter y el contenido de proyectos, cada fase y el contenido detallado del estudio para el desarrollo difieren. En general, un estudio para el desarrollo incluye una variedad amplia de focos. El estudio del plan maestro se realiza para determinar la política de proyecto, formulando un plan básico global sectorial o regional; el estudio para el desarrollo de recursos se efectúa para examinar la disponibilidad de recursos; el estudio de factibilidad se lleva a cabo para formular un plan de inversión y dar recomendaciones necesarias

basadas en la determinación de su viabilidad técnica y económica; y se estudia también el diseño detallado.

Los estudios para el desarrollo se clasifican en los siguientes tipos según los objetivos de estudios.

### 1. Estudios del Plan Maestro

Estos últimos años, han venido predominando los proyectos de desarrollo de gran envergadura y globales, así como los proyectos de tipo de desarrollo regional, y los proyectos que incluyen algunos mini-proyectos dentro de la misma área han aumentado en número. En respuesta a estas tendencias, un plan básico global (generalmente se define como plan maestro) de una región o un sector debe formularse antes de realizar un estudio sobre un proyecto individual específico. Este tipo de estudio provee la información básica y datos necesarios para una estrategia del desarrollo socio-económico.

### 2. Estudios de Factibilidad

Estos estudios han sido el principal pilar de los estudios para el desarrollo. En este tipo de estudio, la viabilidad técnica y económica y la factibilidad de un proyecto se examinan, recomendaciones pertinentes se extienden, y el informe de factibilidad se prepara, a fin de proveer al país beneficiario de los datos básicos necesarios para tomar decisiones de ejecución de un proyecto o para obtener la ayuda financiera de países donantes.

### 3. Estudios Topográficos

Se efectúan estudios topográficos para esbozar mapas topográficos y cartas hidrográficas usadas para formular diversos planes de desarrollo. En los países en desarrollo, la preparación de mapas topográficos del territorio nacional es generalmente insuficiente para obtener exactos datos básicos, obstaculizando el planeamiento efectivo de programas de desarrollo. Por lo tanto, los resultados de

éstos estudios son muy útiles para formular planes de desarrollo y proyectos individuales, proporcionando datos básicos.

#### **4. Estudios de Desarrollo de Aguas Subterráneas**

Estos estudios se llevan a cabo para buscar aguas subterráneas e investigar la factibilidad de su utilización para la irrigación y, suministrar el agua potable y el agua industrial.

#### **5. Estudios Básicos para el Desarrollo de Recursos**

Estos estudios se realizan para hacer prospecciones de recursos mineros y estudiar la posibilidad de su explotación a través de estudios geológicos, estudios biológicos y perforación. En los países en desarrollo, el suministro insuficiente de equipos, la falta de personal capacitado y de apoyo financiero tienden a obstaculizar que los estudios de desarrollo de recursos se realicen como habfan sido planeados. Estos estudios contribuyen al desarrollo socio-económico de la región, suministrando los datos básicos y fomentando el desarrollo de recursos.

#### **6. Estudios sobre la Cantidad de Recursos Forestales y Pesqueros**

En la silvicultura y pesquería, es premisa informarse de la cantidad de recursos para la planificación global de desarrollo y la elaboración de la política a seguir. Sin embargo, la tecnología para la evaluación de los recursos y su desarrollo es insuficiente en los países en desarrollo, por lo tanto, estos estudios pretenden transferir la tecnología de estudio así como suministrar la información básica, contribuyendo a formar varias planificaciones de desarrollo basadas en el control apropiado de recursos a través de estudios.

#### **7. Estudios de Diseño Detallado**

Los estudios de diseño detallado sirven para preparar los documentos de diseño necesitados (incluyendo los datos y planos de diseño específicos y



especificaciones) para empezar la obra de construcción del proyecto como está planeada. En esta fase, puesto que el estudio tiene que cubrir todas las investigaciones detalladas relacionadas con el diseño detallado de los proyectos, se requieren costos considerables y un largo período de estudio.

## 8. Estudios para Servicios Postoperatorios

Este tipo de estudio se realiza cuando se requiere una revisión sobre el mismo proyecto algunos años después de la terminación del estudio anterior, debido al cambio de condiciones socio-económicas o naturales.

## 9. Estudios para Mejorar la Eficacia de Proyectos

Para la ejecución más efectiva de estudios para el desarrollo, estos estudios se llevan a cabo para los siguientes propósitos: i) realizar estudios complementarios a fin de evaluar el progreso del proyecto estudiado anteriormente y hacer uso de los resultados para futuros estudios de desarrollo: ii) organizar seminarios y recopilar textos en idiomas locales para fomentar la transferencia técnica durante el estudio para el desarrollo, y iii) realizar la investigación total de proyecto a fin de analizar y examinar la política de planeamiento de desarrollo y su método.

En el año fiscal 1991, 265 estudios para el desarrollo fueron llevado a cabo. 171 estudios para el desarrollo fueron financiados por la partida presupuestaria para estudios de desarrollo, 71 por la de estudios de planeamiento para el desarrollo en el extranjero, y 23 por la de estudios básicos de cooperación para el desarrollo de recursos. 140 estudios de desarrollo fueron realizados en Asia, 25 en el Oriente Medio, 31 en Africa, 53 en América Latina, 7 en Oceanía y 9 en Europa.

### **Sección 3. Programa de Cooperación Financiera no Reembolsable**

La Cooperación Financiera no Reembolsable es una forma de prestar asistencia financiera a los países en desarrollo, de conformidad con los acuerdos internacionales sin obligación de reembolso.

La cooperación financiera no reembolsable se divide en las siguientes seis categorías: i) ayuda general, ii) ayuda para la pesca, iii) ayuda para actividades culturales, iv) ayuda en caso de desastres, v) ayuda alimenticia, y vi) ayuda para un incremento en la producción de alimentos. Estos fondos se proporcionan directamente del presupuesto del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Bajo este programa, JICA se encarga de promover la ejecución de: i) ayuda general, ii) ayuda para la pesca, y vi) ayuda para un incremento en la producción de alimentos, todas las cuales están estrechamente relacionadas con la cooperación técnica.

La ayuda general provee fondos para la construcción y equipamiento de las instalaciones relacionadas con áreas tales como la salud, educación, investigación y experimento, agricultura, bienestar, mejoramiento ambiental, transporte, y comunicaciones. La ayuda para la pesca ofrece fondos para la construcción y mejoramiento de puertos pesqueros, barcos para capacitación y otras instalaciones y equipos relacionados con la pesquería. La ayuda para un incremento en la producción de alimentos proporciona fondos para ayudar a los esfuerzos propios por parte de los países beneficiarios a fin de aumentar la producción de alimentos.

El flujo general de la cooperación financiera no reembolsable para un proyecto puede resumirse de la siguiente manera.

- (1) Una solicitud oficial para un proyecto de la cooperación financiera no reembolsable se presenta por el gobierno de un país en desarrollo a la embajada japonesa localizada allí. Después de la selección preliminar por la embajada, la solicitud se envía luego al Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, y se estudia la adecuación del proyecto para la cooperación financiera no reembolsable por el Gobierno de Japón.

- (2) JICA realiza el estudio de diseño básico según las instrucciones del Ministerio de Asuntos Exteriores para aclarar conceptos básicos y el carácter del proyecto solicitado y propone el trabajo relacionado que debe emprenderse. Los resultados del estudio se recopilan como informe y se presenta al gobierno solicitante.
- (3) Después de discusiones sobre los resultados de estudios entre los ministerios interesados, se prepara el borrador del plan de ejecución de la cooperación financiera no reembolsable y se presenta al gabinete. Al aprobarse el plan por el gabinete, el Canje de Notas (C/N), que identifica todo el contenido y compromiso de la ayuda, se firma por el gobierno beneficiario y el Gobierno de Japón.
- (4) De conformidad con el Canje de Notas, el gobierno del país beneficiario concluye contratos con nacionales japoneses (una firma consultora y contratistas) relativos al diseño detallado, supervisión de obra, construcción, y adquisición de equipos, y empieza el proyecto.

JICA realiza las siguientes actividades relativas a la cooperación financiera no reembolsable para el proyecto.

## 1. Estudio de Diseño Básico

JICA, al ser dadas instrucciones al respecto por el Ministerio de Asuntos Exteriores, lleva a cabo un Estudio de Diseño Básico a fin de preparar un plan óptimo para el proyecto. Este estudio examina la posición en que se sitúa el proyecto en el plan nacional para el desarrollo del país solicitante, y asegura que los objetivos alcanzables así como resultados esperados sean claros y el sistema competente de administración esté listo para llevar a cabo el proyecto efectivamente. Los resultados de estos estudios se recopilan como informe y se presenta al gobierno beneficiario. En el año fiscal 1991, 63 misiones de estudios de diseño básico fueron enviadas a los países solicitantes.

Además, JICA empezó en 1991 el estudio para la actualización de la ejecución de proyectos, a fin de revisar el desembolso aproximado de un proyecto

inicial que había realizado el estudio de diseño básico. Se llevó a cabo dos estudios en 1991.

Cuando la cooperación financiera no reembolsable está relacionada principalmente con la adquisición de equipos, se realiza un Estudio de Aptitud de los equipos solicitados en vez del estudio de diseño básico para investigar las especificaciones técnicas de equipos, etc. Hasta hace poco, tales estudios habían sido realizados sólo en Japón, pero en el año fiscal 1989, JICA empezó el chequeo en el lugar. En el año fiscal 1991, 93 estudios de aptitud de equipos se llevaron a cabo, cuatro de los cuales fueron acompañados por el chequeo en el lugar.

## 2. Aceleración de Ejecución

La aceleración de ejecución se efectúa para asegurar que el proyecto se lleve a cabo sin dificultad después de la firma del Canje de Notas. Además de proporcionar el enlace, la consulta, y buenos oficios cuando el gobierno beneficiario firma contratos con nacionales japoneses (una firma consultora y contratistas), JICA examina el contrato, estudia especificaciones para instalaciones y equipos y se encarga de establecer contactos necesarios con bancos para que el gobierno beneficiario haga el Acuerdo Bancario (A/B) sobre el pago de fondos, y examina las estipulaciones de estos acuerdos. En el año fiscal 1991, 59 misiones fueron enviadas sobre 95 proyectos.

A fin de asegurar que la aceleración de la ejecución se lleve a cabo sin dificultad, JICA ha hecho esfuerzos por obtener la comprensión y consentimiento del gobierno de países beneficiarios sobre las "Normas para la Adquisición de Productos y Servicios bajo el Programa de Cooperación Financiera no Reembolsable de Japón" formuladas en 1990.

En relación con estas medidas arriba mencionadas, un seminario sobre la cooperación financiera no reembolsable para las regiones del Oriente Medio y de Africa se celebró en París y otro seminario para Oceanía se celebró en Sidney. Los dos seminarios se celebraron con la participación de los funcionarios de las embajadas japonesas que administran la Cooperación Financiera no Reembolsable

en los países interesados y el personal de las oficinas de JICA en el extranjero en las regiones. El objetivo de estos seminarios fue estudiar los libros de licitación, y los informes de evaluación de licitaciones sobre los proyectos en marcha, así como los futuros proyectos, y promover la ejecución sin dificultad.

### 3. Cooperación de Seguimiento

En el caso de que sea necesaria la cooperación de seguimiento para la operación y el mantenimiento de las instalaciones o equipos adquiridos bajo la cooperación financiera no reembolsable anterior, JICA envía una misión de estudio y toma medidas incluyendo el suministro de piezas de recambio y el envío de ingenieros para la reparación que se necesita para aumentar la eficacia sostenida del proyecto de cooperación. En el año fiscal 1991, 37 de tales misiones fueron enviadas en relación con los 41 proyectos de la cooperación financiera no reembolsable y los 28 proyectos recibieron piezas de recambio y materiales de reparación.

## Sección 4. Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero (JOCV)

El programa de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero proporciona la ayuda y el ánimo a los jóvenes fuertemente motivados y que desean asistir en el desarrollo económico y social de los países en desarrollo. JOCV envía a sus voluntarios al extranjero a instancias de sus países anfitriones, en donde normalmente permanecen durante dos años trabajando y viviendo con la gente local.

Los voluntarios de JOCV trabajan en los campos de amplias gamas - desde la agricultura, silvicultura y pesquería, hasta la electricidad, electrónica, educación de ciencia y matemáticas, salud y bienestar, capacitación en el idioma japonés, ingeniería de sistemas, arqueología, y deportes.

Fundado en 1965, JOCV envió su primer equipo de 26 voluntarios en ese mismo año, a Laos y otros tres países, y desde entonces han transcurrido 27 años. Y en el año fiscal 1991, se había desarrollado al punto de que estaba enviando 923 nuevos voluntarios (incluyendo a los voluntarios "senior") a 47 países. El día 31 de marzo de 1992, JOCV tenía un total de 1.910 voluntarios en servicio activo, y había proveído a través de los años a los países en desarrollo de los servicios de unos 11.483 voluntarios.

Ahora Japón tiene acuerdos para enviar voluntarios a 57 países, incluyendo los cuatro nuevos firmados durante el año con Nicaragua, Hungría, Botswana y Burundi.

Desafortunadamente, 91 voluntarios en total, 49 de Perú y 42 de Etiopía tuvieron que regresar antes de terminar de su servicio, por el desasosiego social e inseguridad política en su país asignado.

JOCV tiene dos categorías de voluntarios, regulares y "senior". Los "senior" son voluntarios experimentados que han pasado el examen especial calificándolos para otra asignación.

JOCV envía también a los voluntarios para los proyectos de la ONU en caso de que los solicite esa institución.

Para fomentar estos programas, la secretaría general de JOCV en Hiroo, Shibuya-ku, Tokio, realiza las siguientes actividades.

## 1. Reclutamiento y Selección de Voluntarios

El reclutamiento de voluntarios de JOCV se realiza dos veces por año a nivel nacional, en primavera y en otoño, con la cooperación de gobiernos prefecturales y municipales y organizaciones privadas de Japón. Durante la campaña del reclutamiento de primavera en el año fiscal 1991, las reuniones para presentación de JOCV se celebraron en 210 lugares de todo el país, atendidas por 9.160, de los cuales 3.376 presentaron la postulación; durante la campaña de otoño, las reuniones se celebraron en 209 lugares y atendidas por 7.971, de los cuales 3.800 presentaron la postulación. El proceso de selección tiene lugar en dos etapas, primero un examen escrito, luego una entrevista y un reconocimiento médico. El examen escrito consiste en el de adaptabilidad, el del idioma inglés, y el de la especialidad de aspirantes. 993 candidatos (438 en la campaña de primavera, 555 en la de otoño) se seleccionaron en el año fiscal 1991.

## 2. Instrucción Pre-servicio

Los aspirantes afortunados experimentan 77 días de instrucción pre-servicio como candidatos voluntarios. El programa de estudios cubre problemas Norte-Sur, comprensión de otras culturas, salud e higiene para aumentar su entendimiento del estado de su salud y fortalecer más su cuerpo, seguridad de tráfico, y otras informaciones y habilidades técnicas y lingüísticas necesarias para prepararse y adaptarse a la vida en los países en desarrollo. La instrucción de idiomas es disponible en 13 lenguas, incluyendo el inglés, francés, español, swahili, y nepalés.

La instrucción se lleva a cabo tres veces por año, en el Centro de Hiroo en Shibuya, Tokio, o en el Centro de Komagane en la Prefectura de Nagano.

### **3. Capacitación Técnica**

A algunos aspirantes que han pasado la segunda etapa de selección, se les da capacitación técnica suplementaria de corta duración en el caso de que se juzgue ser necesario para poder responder a la solicitud del país en desarrollo, o a otros se les da capacitación técnica suplementaria de larga duración en el caso de que se considere permitirles llegar al nivel necesario para la calificación.

En el año fiscal 1991, 229 aspirantes recibieron la capacitación a corto plazo y 23 la capacitación a largo plazo.

### **4. Compensación por Accidente**

Desde el inicio de la capacitación pre-servicio hasta el día de su regreso a Japón después de la terminación de su servicio como voluntario, un sistema de compensación es disponible para voluntarios a través del pago de indemnización para el tratamiento médico o costos de traslado, etc. en caso de la muerte, enfermedad, herida, u otros accidentes.

### **5. Consejo de Empleo para Voluntarios Repatriados**

Muchos voluntarios de JOCV se retiran del trabajo para participar, o participan inmediatamente después de la graduación del colegio superior o universidad; para facilitar la re-entrada en la sociedad japonesa y estabilizar su posición social después de su regreso, consejeros de empleo están dispuestos para discutir y consultar.

Dentro de los doce meses de su vuelta durante el año fiscal 1991, un total de 799 de los 853 voluntarios repatriados regresaron a su trabajo original (198), o encontraron trabajo nuevo (409), o decidieron operar su propio negocio o continuar sus estudios (los otros).



## 6. Actividades Relacionadas

Además de las precitadas actividades relacionadas directamente con los servicios de voluntarios en el extranjero, se llevan a cabo las siguientes actividades para fomentar el programa.

### 6.1 Publicidad

Para informar al público de los programas de JOCV, animar a más gente que aspire, e intercambiar informaciones con los interesados en áreas relacionadas se llevan a cabo las siguientes actividades.

- (1) Edición de la revista mensual, *Crossroads*
- (2) Publicación de la revista quincenal, *JOCV News*
- (3) Publicación de la revista trimestral, *JOCV Quarterly*, para los lectores en el extranjero
- (4) Producción de películas  
*We Earthlings* fue revisada para el público en general.
- (5) Envío de reporteros y fotógrafos para tomar fotos y obtener otras informaciones necesarias para publicar las actividades de JOCV.
- (6) Suministro de informaciones sobre los países en desarrollo y arreglos pertinentes a los medios de comunicación en masa.

### 6.2 Fomento de Programas para Permitir Servicios de JOCV sin Retirarse de su Trabajo

Con frecuencia, los aspirantes potenciales deciden no participar en JOCV porque el empleador no garantiza su reintegración después de su regreso a Japón, y otros aspirantes potenciales deben retirarse del trabajo para la participación. Por lo tanto, JOCV está trabajando activamente para persuadir a las empresas y gobiernos locales para que los empleados puedan aceptar los servicios de JOCV sin dejar su trabajo. También ha sido establecido un programa para compensar

para empresas con salarios pagados a voluntarios, y suplir gastos indirectos durante sus servicios para aliviar la carga por parte de empleadores de voluntarios.

Como resultado de estas actividades y programas, el número de empleadores que facilitan la participación en JOCV está aumentando, y en el año fiscal 1991, un total de 219 aspirantes, entre ellos, dos eran funcionarios del estado, 79 eran funcionarios municipales, y 138 eran de sectores privados, podían tomar parte sin retirarse de su trabajo.

### 6.3 Cooperación con Organizaciones Relacionadas

- (1) Una fundación, la Organización de Apoyo de JOCV presidida por la profesora Chie Nakane, catedrática honoraria de la Universidad de Tokio desempeña relaciones públicas, respalda a los voluntarios repatriados que buscan empleo, intercambia informaciones, y realiza otras actividades. JOCV coopera con esta fundación en estas actividades, y también suministra materiales y envía conferenciantes a las organizaciones locales de jóvenes, la Asociación de Institutos de Segunda Enseñanza para la Educación Internacional de Japón, y otras organizaciones que celebran reuniones relacionadas y cursos de capacitación.
- (2) Una fundación, la Asociación de Cooperación en el Extranjero de Japón (JOCA) fue establecida en diciembre de 1983 con el Sr. Kaizuka como presidente para apoyar y fomentar las actividades de ex voluntarios; su servicio es hacer buen uso de la experiencia de los voluntarios de JOCV, por ejemplo, ganando la cooperación de ex voluntarios para satisfacer la necesidad provisional del personal y participar en diversas reuniones para reclutar y seleccionar voluntarios.
- (3) Puesto que es vital obtener la cooperación de los gobiernos locales en la promoción de programas, JOCV celebra conferencias periódicamente para las autoridades competentes y oficiales de los gobiernos prefecturales y envía a algunos de estos oficiales al

extranjero cada año para crearles oportunidades de observar a los voluntarios en acción.

- (4) JOCV celebra reuniones con otras organizaciones económicas y laborales, recibiendo su cooperación.
- (5) 35 gobiernos locales aceptaron en el año fiscal 1991, 114 personas de 26 países y realizaron la capacitación técnica de nueve meses en diversos campos. La mayoría de los participantes en este programa son contrapartes de voluntarios recomendados por JOCV.

## **Sección 5. Cooperación para el Desarrollo**

En el caso de que las empresas japonesas no puedan obtener la financiación del Banco de Exportación e Importación de Japón o del Fondo de Cooperación Económica con Ultramar para proyectos de desarrollo en las áreas del desarrollo social, agrícola y silvicultural, o de minería e industria en los países en desarrollo, debido a los riesgos, baja rentabilidad, o problemas técnicos, los programas de cooperación para el desarrollo de JICA proporcionan la financiación bajo condiciones blandas y ofrecen consejos técnicos si es necesario para facilitar la ejecución de proyectos.

Este programa se caracteriza por su contribución al desarrollo económico y social de los países en desarrollo, a través de la cooperación entre el gobierno japonés y el sector privado por mediación de los proyectos encargados por empresas japonesas.

Hay dos tipos de cooperación para el desarrollo: i) inversión y financiación para los proyectos de desarrollo y ii) investigación y orientación técnica.

### **1. Inversión y Financiación para los Proyectos de Desarrollo**

JICA ofrece préstamos a largo plazo y a bajo interés a las compañías japonesas que emprenden ellas mismas un proyecto de desarrollo en los países en desarrollo o invierten en una compañía de un país en desarrollo que emprende tal proyecto. Los dos principales tipos de proyectos elegibles para esta financiación son los siguientes:

#### **1.1 Proyectos para Mejoramiento de Instalaciones Relacionadas**

Los préstamos se ofrecen para el mejoramiento de instalaciones relacionadas en el caso de que tales mejoramientos contribuyan al desarrollo de la región circundante o al aumento del bienestar del pueblo que vive en sus comunidades de alrededor, y que tales mejoramientos sean necesarios como items de concomitancia para los proyectos de desarrollo (proyectos originales). Estos

proyectos de desarrollo deben ser los proyectos objetos de préstamos, garantías de la deuda o la financiación del Banco de Exportación e Importación de Japón, el Fondo de Cooperación Económica con Ultramar, la Corporación Nacional de Petróleo de Japón, la Agencia de Minería Metal de Japón, el Banco Central de Agricultura y Silvicultura, el Banco Central de Asociaciones Comerciales e Industriales, o JICA, pero para los cuales existen obstáculos que dificultan recibir préstamos, garantías de la deuda o la financiación del Banco de Exportación e Importación de Japón o el Fondo de Cooperación Económica con Ultramar. Los siguientes tipos de instalaciones son elegibles para tales fondos.

- (1) Instalaciones públicas que contribuyen a la vida y el bienestar de la comunidad local; por ejemplo, escuelas, hospitales, centros comunitarios, iglesias, templos, municipios, correos, estaciones de bomberos.
- (2) Instalaciones necesarias para realizar el proyecto y al mismo tiempo que mejoran servicios públicos; por ejemplo, caminos, instalaciones portuarias, alcantarillados y acueductos, salas de reuniones, centros de formación profesional e instalaciones de energía eléctrica.

En el año fiscal 1991, no hubo ningún proyecto elegible en ambos casos.

## 1.2 Proyectos Experimentales

Estos son los proyectos de desarrollo que han venido ejecutándose experimentalmente y que, si no se ejecutan conjuntamente con el desarrollo y la mejora de tecnología, harían muy difícil el logro de sus objetivos y por lo cual existen obstáculos para recibir préstamos, garantías de la deuda o la financiación del Banco de Exportación e Importación de Japón o del Fondo de Cooperación Económica con Ultramar.

Los proyectos experimentales incluyen, por ejemplo, el cultivo de productos agrícolas; cría de animales domésticos; forestación; procesamiento de maderas de tipo aún no usados; explotación, preparación mecánica y refinación de piedras calizas, fosfato mineral, sal de roca, y otros minerales; construcción de casas de

precio bajo; y preparación de tierras para edificios (excepto proyectos de petróleo, gas natural y mineral metálico).

En el año fiscal 1991, se aprobó la financiación para los siete nuevos proyectos experimentales por valor de alrededor de ¥2,5 mil millones, incluyendo el proyecto de la forestación experimental de Angicau en Brasil, y se otorgaron préstamos totalizando ¥4 mil millones para los 18 proyectos existentes.

## **2. Investigaciones y Orientaciones Técnicas**

Las investigaciones y orientaciones técnicas implican la ayuda para realizar los proyectos elegibles para la financiación de JICA arriba descritos; se hacen por la forma de investigaciones y el envío de expertos para dar orientaciones técnicas, así como la capacitación de contrapartes locales, todos los cuales son necesarios para la ejecución de proyectos.

### **2.1 Investigaciones**

En el año fiscal 1991, JICA envió 30 misiones de estudio para llevar a cabo los siguientes tipos de investigaciones necesarias a fin de ejecutar proyectos.

- (1) Estudios básicos para el desarrollo: En vez de las compañías que ejecutan proyectos, JICA estudia gratuitamente condiciones locales, reúne los datos, investiga la factibilidad del proyecto, y formula conceptos básicos y planes de ejecución para el proyecto. Los dos diferentes tipos de estudios básicos para el desarrollo se muestran en la tabla de abajo.

| Tipo de Estudio  | Principales Objetivos de Estudio   |
|--|--|
| < Proyectos para mejoramiento de instalaciones relacionadas ><br>Estudio preliminar<br>< Proyectos experimentales ><br>Primer estudio básico<br>Segundo estudio básico | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Colección de materiales básicos sobre condiciones naturales, la situación económica, el ambiente de inversión, y condiciones de instalaciones relacionadas.</li> <li>• Investigación de la factibilidad de proyectos como negocio</li> <li>• Determinación del concepto básico de proyectos</li> <li>• Selección de sitios apropiados para negocios e instalaciones relacionadas</li> </ul> |
| < Proyectos para mejoramiento de instalaciones relacionadas ><br>Estudio para ejecución<br>< Proyectos experimentales ><br>Estudio del plan de desarrollo              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Colección de materiales con informaciones detalladas</li> <li>• Preparación de planes de ejecución</li> <li>• Determinación del diseño básico de instalaciones relacionadas</li> </ul>  |

- (2) Estudios de demostración en campo: En la agricultura y silvicultura, en caso de que JICA considere que el proyecto fomentará el desarrollo regional, que los datos son escasos, y que el proyecto necesitará algunos años para emprender el trabajo, JICA envía investigadores durante un período relativamente largo y estudia la factibilidad de los proyectos.
- (3) Estudios de evaluación de impactos para el desarrollo regional: JICA se encarga de estas investigaciones para determinar hasta qué grado un determinado proyecto contribuye después del transcurso de un cierto período al desarrollo y crecimiento de la región de alrededor y cómo estimula el desarrollo y crecimiento de ese país.
- (4) Examen y estudios para la inversión y financiación: Se estudian los siguientes puntos. i) Antes de la financiación; la adecuación de la planificación, elegibilidad para la financiación de JICA y efectos de cooperación. ii) Después del otorgamiento de préstamos; la determinación de cómo el proyecto se está ejecutando y la política sobre problemas que se originarían después del comienzo. iii) En el

caso de la financiación a largo plazo; los puntos arriba mencionados, etc., durante el período de financiación. iv) Con la cooperación de oficina en el extranjero de la Cámara de Comercio e Industria de Japón; la celebración de reuniones en el extranjero para explicar el sistema de la inversión y financiación y responder a las preguntas individuales sobre financiación, así como determinar la demanda y buscar y fomentar los futuros candidatos de préstamos en el extranjero.

## 2.2 Orientación Técnica

Se pueden ofrecer los siguientes tipos de asistencia técnica que facilitan la ejecución de proyectos a la solicitud del beneficiario de préstamos. Los gastos se encargan a veces por solicitantes; esta asistencia a veces se ofrece también en el contexto de proyectos que no sean la inversión ni la financiación de JICA.

- (1) En el año fiscal 1991, JICA envió a 34 (incluyendo a los que seguían en servicio desde el año anterior) expertos de orientación técnica (llamados "expertos de la cooperación para el desarrollo").
- (2) En el año fiscal 1991, JICA invitó a 51 técnicos e ingenieros contrapartes locales a Japón para su capacitación.



## Sección 6. Emigración

La emigración de Japón empezó en 1868 (usualmente considerado el primer año de la era moderna de Japón). Hasta ahora, alrededor de 1,03 millones de japoneses han emigrado, y aproximadamente 1,65 millones de emigrantes japoneses y sus descendientes viven en el extranjero, incluyendo la tercera generación. Los emigrantes japoneses y sus descendientes no sólo contribuyen grandemente al desarrollo industrial de los países que los aceptaron, sino también muchos de ellos están ocupando principales posiciones en la política, economía, etc.

La emigración japonesa en la postguerra se reanudó en 1952 y hasta el año fiscal 1991 JICA prestó ayuda a 73.100 japoneses a emigrar a 16 países. Alrededor de 53.600 han emigrado a Brasil, unos 7.100 a Paraguay, 5.100 a Canadá, y 2.700 a Argentina. La emigración a Australia empezó en 1978; y desde entonces 428 japoneses se han radicado allí. A excepción de los servicios de consulta e informaciones, JICA no realiza servicios de ayuda directa para la emigración a los Estados Unidos, país que acepta el mayor número de inmigrantes japoneses, conforme a la política de inmigración del gobierno de los Estados Unidos.

Para promover el entendimiento y el conocimiento de la emigración en Japón, JICA suministra informaciones, realiza servicios de consulta y arreglos preparatorios, organiza conferencias y capacitación, realiza actividades de ayuda cubriendo algunos gastos de viaje y otros planes para futuros emigrantes, envía a Jóvenes para el Desarrollo en el Extranjero, organiza programas de capacitación de descendientes de emigrantes en Japón, etcétera, etcétera. En estos países, además de experimentos e investigaciones agrícolas en las estaciones de experimentos agrícolas de JICA y en las estaciones estatales de investigaciones y la orientación y cooperación técnica para los emigrantes japoneses en el manejo de agricultura, JICA ha mejorado la infraestructura social a través de medidas de fomento de la educación, incluyendo lecciones de idioma japonés, de asistencia médica y la mejora de la salud pública, construcción de carreteras, y

electrificación para ayudar a los emigrantes así como de la compra, preparación y venta de tierras, y haciendo préstamos para financiar proyectos.

Los detalles son como siguen.

## 1. Publicidad

JICA realiza las siguientes actividades para fomentar el conocimiento público de la emigración en Japón, divulgando las actividades de emigrantes japoneses y sus descendientes:

- (1) Publicación de la revista mensual *Kaigai Iju* (Emigración).
- (2) Provisión de artículos para periódicos y anuncios en periódicos.
- (3) Celebración de reuniones, lecturas, cines, exhibiciones, sesiones de estudios y reportaje para presentar la emigración.
- (4) Subsidio parcial para las actividades de la Asociación de Escuelas de Segunda Enseñanza para la Educación Internacional y el patrocinio de viajes por el extranjero para observar los sitios de cooperación técnica por los profesores de la escuela de segunda enseñanza.
- (5) Subsidio parcial para el envío de estudiantes al extranjero a fin de experimentar la característica de negocios de emigrantes por la Federación de Estudiantes para el Estudio de Migración de Japón.
- (6) Envío de intelectuales célebres a América Latina y otros países donde los japoneses se han radicado.
- (7) Invitación de eminentes emigrantes japoneses a Japón, y
- (8) Subsidio parcial para la Convención de Japoneses en el Exterior.

## 2. Consultas y Arreglos Preparatorios

JICA provee de informaciones sobre la emigración solicitadas por el público en general y prepara muchos materiales de informaciones relacionadas. En el año fiscal 1991, JICA contestó a 2.128 nuevas solicitudes de información y preparó los siguientes tipos de materiales:

- (1) Materiales de publicidad sobre los Jóvenes para el Desarrollo en el Extranjero.
- (2) Un Film, *¡Viva, el Mundo Latino!, la vida de los Jóvenes para el Desarrollo en 1991* Edición de Brasil.
- (3) Paneles que introducen el Programa de Jóvenes para el Desarrollo en el Extranjero.

### 3. Capacitación y Cursos para Emigrantes

JICA provee de oportunidades de capacitación y cursos para los futuros emigrantes y los estudiantes latinoamericanos descendientes de emigrantes japoneses a través de los siguientes programas:

- (1) Capacitación a largo plazo para los futuros emigrantes agrícolas: Capacitación de un año en la tecnología agrícola básica, idiomas, y cursos de introducción sobre los países receptores de emigrantes.
- (2) Capacitación a corto plazo para los futuros emigrantes a los países de América Latina:  
Diez días del curso de idioma y cursos de introducción sobre las condiciones de vida en los países de América Latina.
- (3) Capacitación a corto plazo para los futuros emigrantes a los países industrializados:  
De quince a veinte días del curso de idioma y cursos de introducción sobre los países receptores de emigrantes.
- (4) Información para las futuras emigrantes:  
45 días del curso de idioma y cursos de introducción sobre las condiciones de vida en los países extranjeros para las futuras emigrantes femeninas en colaboración con el Centro Internacional de Capacitación de Mujeres en Chigasaki, Prefectura de Kanagawa.
- (5) Capacitación para los estudiantes latinoamericanos de descendientes japoneses:

En colaboración con la Asociación de Japoneses en el Exterior, JICA organiza la capacitación dos veces por año fiscal para los estudiantes latinoamericanos de descendientes japoneses bajo los principales patrocinios de gobiernos prefecturales.

#### **4. Gastos de Viaje**

JICA asigna los gastos de viaje y ofrece alojamientos para ayudar a los emigrantes. En el año fiscal 1991, JICA ayudó a 36 personas a emigrar a América Latina, y asignó los gastos de viaje de 17 personas.

#### **5. Envío de Jóvenes para el Desarrollo en el Extranjero**

JICA envía a estos japoneses con la apropiada capacidad técnica y el vivo interés en la emigración durante un tiempo determinado, inicialmente tres años permitiéndoles adquirir experiencias en el extranjero y facilitar su radicación en estos países en que se necesita la vitalización propia de comunidades locales de emigrantes japoneses a través de la integración por la participación técnica y social de estos jóvenes. Este proyecto se inauguró en 1985, y en el año fiscal 1991, JICA envió a 41 jóvenes, 16 de los cuales eran mujeres, que pasaron por el tamiz de entre los 400 aspirantes en su capacidad y aptitud.

#### **6. Capacitación de Emigrantes y sus descendientes en Japón**

JICA acepta a emigrantes y sus descendientes para las siguientes clases de capacitación.

**(1) Capacitación técnica para los descendientes de emigrantes**

JICA acepta a unos 30 descendientes de emigrantes cada año fiscal para la capacitación de 18 a 24 meses. En el año fiscal 1991, se aceptaron a 30 descendientes.

**(2) Capacitación técnica avanzada para los descendientes de emigrantes**  
Cada año fiscal, a fin de capacitar con tecnología altamente avanzada

y conocimientos, JICA organiza cursos de dos años y acepta a unos 15 descendientes de emigrantes que se ocuparán en las áreas que necesitarán conocimientos altamente especificados en el futuro. En el año fiscal 1991, se aceptaron a 13 descendientes en la formación de técnicas avanzadas.

**(3) Capacitación de profesores de idioma japonés**

Se aceptan para la capacitación en Japón a alrededor de 30 profesores que enseñan el idioma japonés en las escuelas establecidas en el extranjero por los grupos de emigrantes para la enseñanza de idioma japonés a los emigrantes y sus descendientes. En el año fiscal 1991, se aceptaron a 31 profesores en este programa.

**(4) Capacitación de médicos**

Cada año fiscal desde 1987 bajo este programa, JICA ha aceptado a cinco médicos que habían terminado las escuelas de medicina de nivel universitario en sus países durante dos años. Anteriormente, en el período 1979-1986, el número de doctores aceptados fue de tres cada año. En el año fiscal 1991, se aceptaron a cinco doctores en este programa. Además, JICA aceptó a tres médicos que habían experimentado este programa para refrescar su estudio hasta seis meses en Japón.

**(5) Capacitación de asistentes sociales**

JICA ha aceptado a dos dirigentes o personal de las asociaciones locales de bienestar social de descendientes japoneses alrededor de un mes cada año fiscal desde 1983. Este programa fue incorporado en el programa de capacitación de la mejora de habilidad para los funcionarios de nivel medio en el año fiscal 1991, y se aceptaron a dos personas en el año fiscal 1991 igual que en el año anterior.

**(6) Programa de capacitación para mejorar la técnica de oficiales de nivel medio**

JICA ha aceptado a diez oficiales de las asociaciones de emigrantes en el puesto de nivel medio durante seis meses cada año fiscal desde 1984. Los objetivos de este programa son i) proveer de oportunidades para la capacitación en la tecnología avanzada y el conocimiento, ii) vitalizar las actividades futuras de estas asociaciones, y fomentar su liderazgo futuro. En el año fiscal 1991, 12 oficiales experimentaron este programa.

**(7) Capacitación para los estudiantes de escuelas de idioma japonés**

A partir de 1987, cada año, los estudiantes sobresalientes en las escuelas del idioma japonés establecidas por grupos de emigrantes japoneses han sido invitados para la capacitación de un mes a fin de ponerles al corriente de la vida y cultura japonesa, asistiendo a las clases de escuelas de segunda enseñanza y alojándose en casas japonesas, y contribuyendo así a su entendimiento de Japón y su capacidad del idioma japonés. En el año fiscal 1991, se invitaron a 43 estudiantes.

**(8) Capacitación para los investigadores de descendientes japoneses**

Este programa empezó en el año fiscal 1989 para posibilitar que los investigadores sobresalientes de descendientes japoneses de las instituciones educativas y de investigaciones reciban capacitación en la tecnología avanzada y el conocimiento a fin de acrecentar el desarrollo de recursos humanos con el objeto de contribuir al desarrollo total de sus países y establecer el enlace entre Japón y sus países. En el año fiscal 1991, JICA aceptó a 26 investigadores durante tres meses en promedio.

## **7. Consulta y Guía para Agricultores Emigrados**

JICA estableció una estación experimental de horticultura en Argentina, una estación experimental de agricultura en Bolivia, y una estación experimental de agricultura en Paraguay. Enviando a los expertos a estas estaciones, JICA ayuda

a estudios experimentales en estas estaciones experimentales y provee de consultas sobre la administración de agricultura y de orientación sobre la técnica agrícola para los agricultores locales, sin tener en cuenta si ellos son emigrantes japoneses, sus descendientes o agricultores nacionales. Y también envía expertos agrícolas de Japón y de Brasil, ofrece la capacitación en los campos agrícolas avanzados, subvenciona a grupos investigadores agrícolas de emigrantes, toma medidas especiales para mejorar la administración de la agricultura, y provee de informaciones agrícolas a través de la división de información agrícola de la Oficina Representativa en São Paulo de JICA. JICA realiza también estudios conjuntos de investigación con las instituciones de investigación en los países receptores y países vecinos, y con instituciones internacionales tales como FAO y CIMMYT.

## 8. Mejoramiento del Medio Ambiente de la Vida

Las siguientes actividades se llevaron a cabo en el año fiscal 1991 para ayudar a los emigrantes y mejorar el medio ambiente de sus comunidades:

### (1) Cuidado médico y la mejora de la salud pública

JICA subvencionó a cinco clínicas en Paraguay y Bolivia. Además de dar cuidados médicos a los emigrantes por contratos con médicos locales en Paraguay, Bolivia, y la República Dominicana, JICA proveyó de becas a los estudiantes de medicina y de asistencia médica y realizó visitas y consultas móviles por médicos en las áreas remotas en donde los emigrantes japoneses están establecidos. Además, JICA proveyó a la Clínica Perú-Japón y otras dos clínicas en Brasil de equipos y de servicios de reparación.

### (2) Educación

En relación a la educación, JICA subvencionó la construcción de escuelas y dormitorios de estudiantes, proveyó de materiales de enseñanza, envió a los profesores de idioma japonés a Brasil y otros cuatro países, y asignó a los expertos de edad madura de idioma

japonés a Brasil y otros cinco países, y ofreció becas a los estudiantes para fomentar la enseñanza del idioma japonés a los niños de emigrantes japoneses.

**(3) Mejora de las condiciones de vida**

JICA subvencionó a las 16 asociaciones de emigrantes en Perú y otros países para el equipo de servicios de agua potable en las colonias, y proveyó las instalaciones y materiales para el control de seguridad pública.

**(4) Caminos**

JICA dio subsidio a las cinco asociaciones de emigrantes en dos países para el repavimento de caminos y vehículos y maquinaria para la reparación de caminos.

**9. Adquisición, Recuperación, y Distribución de Tierras para el Establecimiento**

JICA adquiere la tierra y la vende a los emigrantes japoneses; en el año fiscal 1991, JICA vendió 55 parcelas a los emigrantes japoneses en Paraguay, ocho parcelas de las cuales se vendieron en Iguazú, 22 parcelas en Alto Paraná y 25 parcelas en Iguazú.

**10. Préstamos para el Fondo de Proyectos**

JICA lleva a cabo el plan de asistencia de fondos para emigrantes y organizaciones contribuyendo al asentamiento permanente y la estabilidad económica de emigrantes. En el año fiscal 1991, JICA prestó aproximadamente ¥1,3 mil millones en total a las organizaciones e individuos en Paraguay, Bolivia, y la República Dominicana.



## 11. Estudios sobre la Emigración

Cada año, JICA realiza algunos estudios para reunir los datos básicos a fin de lograr la comprensión y el conocimiento sobre la emigración, y la ayuda y orientación para emigrantes. En el año fiscal 1991, JICA llevó a cabo estudios sobre el nivel de vida de los emigrantes en Argentina, el estado del desarrollo de la agricultura por emigrantes, la enseñanza de la lengua japonesa en las comunidades de descendientes de emigrantes japoneses en América Latina, así como la posición social y el medio ambiente de emigrantes en Chile, y el estudio básico de condiciones laborales de los 1.027 emigrantes japoneses procedentes de Brasil, Perú, Argentina, Bolivia y Paraguay que están trabajando actualmente en Japón. Además, JICA efectúa estudios anuales sobre la condición económica de agricultores; en 1991 JICA hizo entrevistas con unas 550 familias que están establecidas en 16 colonias en cinco países en América Latina con respecto a sus ingresos agrícolas, bienes y deudas.

## Sección 7. Auxilio para Desastres y la Cooperación

El auxilio al desastre y la cooperación relacionada incluyen las actividades de socorro de emergencia tales como el envío de equipos de rescate, de médicos, y de expertos y, el suministro de equipos y materiales a solicitud de una organización internacional o un país extranjero, especialmente de un país en desarrollo, damnificado por desastres naturales de gran envergadura.

Tales actividades de socorro de emergencia inició con el envío de equipos médicos en diciembre de 1984 para salvar a los etíopes que sufrían hambre debido a la sequía. Desde entonces, Japón ha extendido la ayuda a los siguientes países, y el total acumulativo llegó a 70 en el mes de marzo de 1992: a México después del terremoto de septiembre de 1985, a Colombia después de la erupción volcánica en noviembre del mismo año, a Camerún después de la erupción de gas tóxico en septiembre de 1986, a Ecuador después del terremoto de marzo de 1987, a Bangladesh después de la inundación de agosto de 1988, a R.S.S. de Armenia después del terremoto de diciembre de 1988, a China durante la inundación de junio de 1989, a Irán y Filipinas después de los terremotos de junio y julio de 1990, respectivamente, a Perú durante la propagación del cólera en enero de 1991, a Irán y Turquía por la afluencia de refugiados (abril de 1991), a Bangladesh después del ciclón (abril de 1991), a Filipinas después del tifón (noviembre de 1991), y otras regiones damnificadas por tifones, terremotos, incendios forestales, etc. En el año fiscal 1990, JICA respondió a otra área sin precedente de socorro de emergencia incluyendo el barrido del petróleo derramado en el Golfo causado por la Guerra. (se llevó a cabo por un equipo de expertos enviados a Arabia Saudita) Especialmente en 1991, JICA envió a 125 miembros del Equipo Japonés de Auxilio para Desastres para las actividades de rescate de refugiados kurdos en Irán y en Turquía después de la Guerra del Golfo, y de auxilio de víctimas en Bangladesh después del ciclón.

## 1. Envío del Equipo Japonés de Auxilio para Desastres (JDR)

JDR consiste en equipos de rescate, equipos de médicos, y otros equipos de expertos; Se forman combinaciones adecuadas del personal para satisfacer las necesidades del tipo de desastre y la solicitud por parte del país donde ocurrió el desastre.

### (1) Equipos de rescate

Los equipos de rescate se envían para salvar vidas humanas; deben poder salir de Japón dentro de los dos días después de haber ocurrido el desastre y llegar al lugar del desastre y empezar a trabajar dentro de los tres días como máximo después de haber ocurrido el desastre. Debido a que las actividades de rescate requieren habilidades, experiencia, cooperación, y trabajo en equipo, los equipos de rescate están compuestos del personal de la Agencia de Policía Nacional, la Agencia de Defensa de Incendios, y la Agencia de Seguridad Marítima quienes generalmente deben estar listos para salir con destino al sitio del desastre dentro de las 24 horas de haber ocurrido el siniestro. En el año fiscal 1991, el equipo de rescate fue enviado una vez a Bangladesh después del ciclón.

### (2) Equipos médicos

Los equipos médicos tratan y ayudan principalmente a víctimas de desastres, pero también actúan si es necesario para asegurar agua potable, prevenir la difusión de enfermedades, y desinfectar zonas de refugio. Los equipos están compuestos de médicos y enfermeras voluntarios de las organizaciones de asistencia médica nacionales, locales y privadas y los profesionales de asistencia médica que están registrados en JICA de antemano junto con un coordinador de equipo. En el año fiscal 1991, 163 médicos, 167 enfermeras y 120 coordinadores de asistencia médica estuvieron en la lista de voluntarios de JICA. En 1991, los equipos médicos se enviaron tres

veces, para prestar auxilio a los refugiados en Irán y en Turquía, y después del tifón en Filipinas.

### (3) Equipos de expertos

El propósito de equipos de expertos es tomar medidas de emergencia y restablecer las condiciones de normalidad después de desastres; trabajan de 10 a 15 días después de desastres para restablecer el abastecimiento de agua, electricidad, servicios de transporte, y telecomunicaciones, así como toman medidas para la prevención de desastres, incluyendo sugerencias sobre la construcción resistente al terremoto. Se eligen según la necesidad de entre el personal capacitado recomendado por los ministerios y agencias del gobierno japonés.

El equipo de expertos se envió una vez en el año fiscal 1991, para tomar medidas contra el derrame del petróleo en el Golfo. Los equipos de expertos e investigadores en la tecnología sísmica, edificios a prueba de fuego, la prevención de desastres, y estructuras antisísmicas se enviaron en los años anteriores a los sitios de los terremotos arriba mencionados de Armenia y México y a Camerún donde ocurrió la erupción de gas tóxico para investigar las causas y estudiar las medidas preventivas.

## 2. Actividades Relacionadas

Los trabajos de cooperación relacionados con desastres, además del envío de equipos arriba mencionados, incluyen las siguientes actividades:

### (1) Adquisición y almacenamiento de equipos y materiales de rescate

Como los equipos y materiales necesarios para rescatar y auxiliar a los damnificados y restablecer actividades a la normalidad deben adquirirse y enviarse al lugar del desastre lo más pronto posible, JICA ha establecido depósitos en Japón y en el extranjero de mantas, tiendas, equipos para purificación de agua, generadores, equipos de

telecomunicaciones, medicamentos, y equipos y materiales de asistencia médica. El almacén de depósito en Japón se encuentra actualmente en Narita (Prefectura de Chiba) y los depósitos en el extranjero están en Singapur, Ciudad de México, Pisa (Italia), y Washington, D.C.(EEUU)

**(2) Capacitación y cursos**

JICA organiza cursos y da la capacitación basándose en diversos escenarios, ya que las actividades de rescate en el extranjero implican idiomas y costumbres diferentes, así como las situaciones del tráfico y comunicaciones que difieren de las de Japón.

**(i) Capacitación para equipos de rescate**

La capacitación incluye desde los primeros auxilios y transporte de heridos, que son las bases del trabajo de rescates, hasta la operación de endoscopios flexibles, detector acústico de tierra y otros aparatos especiales, prácticas de desmontaje y montaje de helicópteros, y el uso de otros equipos. La capacitación incluye también cursos de idiomas extranjeros.

**(ii) Capacitación para equipos médicos**

La tarea de equipos médicos requiere el conocimiento básico de tratamiento médico, la higiene médica en los países en desarrollo así como el conocimiento general de diferentes culturas. Especialment, aprovechando las experiencias pasadas como ejemplos, la capacitación en el método de simulación de estudio a través de experiencias, contribuye notablemente a la ejecución efectiva de trabajos de rescate en la práctica.

## **Sección 8. Reclutamiento y Capacitación de Expertos Japoneses Calificados para la Cooperación Técnica**

El significado de la cooperación técnica se caracteriza por su contribución a desarrollar los recursos humanos en los países en desarrollo, transfiriendo la tecnología a través del intercambio personal en general. Por lo tanto, el reclutamiento y capacitación de sobresalientes expertos japoneses con completo dominio del conocimiento y tecnologías que ellos transfieren es uno de los requisitos más importantes para la cooperación técnica. En consecuencia, cuando se estableció JICA en 1974, una de las tareas prioritarias era asegurar estos recursos humanos. Durante el año fiscal 1983, se estableció el Instituto para Cooperación Internacional con el fin de realizar activamente los siguientes trabajos para reclutar y capacitar a los expertos japoneses.

### **1. Capacitación de Expertos para Cooperación Técnica**

Se realizan los siguientes tipos de capacitación para formar a expertos calificados.

#### **1.1 Capacitación Previa a la Partida**

Los expertos cuyos servicios normalmente continúan un año al menos reciben los siguientes tipos de capacitación:

##### **(1) Capacitación en grupo previa a su partida**

Esta sesión de capacitación incluye la formación práctica de dos semanas que abarca el papel de expertos para la cooperación técnica, informaciones sobre el país de su asignación, cuidado de la salud personal, y la práctica del idioma extranjero de tres semanas; se celebran ocho sesiones de tal capacitación cada año. El principal foco, sin embargo, se encuentra en la habilidad de presentación en lengua extranjera por los expertos; se dan cursos de inglés, español, francés, chino, indonesio, tailandés, etc. según la necesidad; estos cursos

incluyen ampliamente el estilo de la escritura y expresiones que los expertos necesitarían en su trabajo de cooperación técnica; esto necesita el uso de los materiales de capacitación individualizados. Durante la capacitación práctica de dos semanas, las esposas de los expertos atienden a cursos paralelos. Durante el año fiscal 1991, participaron 584 expertos y 206 esposas en esta capacitación.

**(2) Capacitación individual de idioma**

Los expertos que necesitan más capacitación después de la capacitación en grupo antes de la partida arriba descrita pueden asistir a cursos suplementarios del idioma.

**(3) Capacitación del idioma en un tercer país**

Los expertos que se enviarán a los países de habla francesa o de habla española se envían a Francia o a México en su camino al país asignado durante seis meses como máximo para la capacitación del idioma de su país de asignación. En el año fiscal 1991, siete personas recibieron la capacitación del idioma francés y una persona recibió la del idioma español de esta manera.

**(4) Capacitación técnica individual**

En el año fiscal 1991, JICA realizó la capacitación suplementaria a los 67 expertos en la tecnología especializada o en la operación, mantenimiento o manejo de equipos.

## **1.2 Capacitación General de Cooperación Técnica**

**(1) Capacitación de líderes de proyectos y de oficiales de enlace**

Entre los que se enviarán como expertos en la cooperación técnica tipo proyecto, a los líderes de proyectos y oficiales de enlace se da la capacitación en la administración y manejo de proyectos. Tales sesiones de capacitación se celebran ocho veces al año. En el año fiscal 1991, 48 líderes y 65 oficiales de enlace recibieron esta capacitación.

**(2) Capacitación del personal de administración local**

Con el fin de ayudar en las actividades de cooperación internacional orientadas por administraciones locales, se celebraron cinco sesiones de capacitación en el año fiscal 1991 y 49 funcionarios de administraciones locales recibieron esta capacitación.

**(3) Capacitación del personal de ONGs**

Siete personas que fueron designadas para la capacitación del idioma extranjero a fin de ayudar en las actividades de ONGs, participaron en el curso realizado en los centros de capacitación.

### **1.3 Cursos de Capacitación a Medio Plazo para Expertos**

Los expertos que se enviarán en un futuro cercano y los expertos cuya asignatura ha sido hecha como prueba reciben cursos de 68 días. La capacitación se realiza tres veces al año. En el año fiscal 1991, 113 expertos recibieron esta capacitación.

### **1.4 Curso de Capacitación para Expertos de Desarrollo**

Los cursos de capacitación para expertos de desarrollo en áreas específicas se celebran con 75 días de duración. Además del curso para los expertos en el control de la enfermedad infecciosa (curso especial de anti-polio) y dos cursos para los expertos en el medio ambiente (la repoblación forestal y el ambiente urbano) ofrecidos el año pasado, se iniciaron nuevamente los cursos de la educación, la WID, y medidas para el alivio de la pobreza y 31 expertos participaron en la capacitación en el año fiscal 1991.

### **1.5 Capacitación Técnica a Largo Plazo en Japón**

Esta capacitación técnica se da a los expertos repatriados que han sido asignados como prueba a una nueva asignación en el extranjero. La capacitación dura un año como máximo y se realiza en una universidad o institución de



investigación en Japón. En el año fiscal 1991, un experto participó en esta capacitación.

## 1.6 Capacitación a Largo Plazo en el Extranjero

Con el fin de desarrollar recursos humanos con futuro liderato potencial, se seleccionan candidatos y se envían a universidades o instituciones de investigación durante un período de dos años a lo sumo.

En el año fiscal 1991, se enviaron a 23 personas con este propósito.

## 2. Reclutamiento de Expertos

Debido a que no es fácil encontrar inmediatamente a expertos y enviarlos para satisfacer rápidamente las solicitudes de los países en desarrollo, JICA ha establecido los siguientes programas a fin de asegurar que sea disponible siempre suficiente número de expertos.

### 2.1 Asesores Técnicos Especiales

Con el fin de asegurar la disponibilidad de recursos humanos con la avanzada tecnología, conocimientos especializados y la amplia experiencia requerida, JICA tiene contratado personal, actualmente en la agricultura, la construcción y la industria, para aconsejar a JICA sobre todos los campos de cooperación técnica.

### 2.2 Especialista de Desarrollo

Con el fin de asegurar la disponibilidad de recursos humanos con la personalidad requerida y la experiencia en la cooperación técnica así como con tecnologías necesarias, se estableció en 1983 un sistema por el cual se recluta líderes de cooperación técnica tipo proyecto y otros expertos que se encargan de importantes papeles en el extranjero. En el año fiscal 1991, se agregaron ocho personas más a esta agrupación, siendo 64 el número de personas contratadas en el mes de marzo de 1992.

### **2.3 Asesores Especiales**

Este programa pone bajo un contrato a los expertos repatriados que cumplieron bien con sus trabajos en las áreas a las que ellos serán probablemente asignados otra vez. Unos 30 expertos están siempre disponibles durante todo el año.

### **2.4 Especialistas Jóvenes de Desarrollo**

Un nuevo sistema se puso en práctica en el año fiscal 1990 a fin de asegurar a los jóvenes muy experimentados en el extranjero (ex-participantes de JPO y JOCV, etc.) y desarrollar recursos humanos jóvenes necesarios para la cooperación internacional. En el año fiscal 1991, 33 personas en total estaban designadas, incluyendo 22 nuevos jóvenes.

### **2.5 Registro de Expertos para Asignación**

Están registrados los que desean servir como expertos si llega la ocasión para su futura designación. Estos expertos registrados se pasan por el tamiz y se designan en el extranjero cuando se recibe una solicitud pertinente del país beneficiario. Al final del año fiscal 1991, 955 personas estaban registradas.

## **3. Estudios e Investigaciones sobre Cooperación Técnica**

Con el fin de ejecutar programas de cooperación efectivamente en respuesta a diversas necesidades y requerimientos técnicos avanzados por parte de los países en desarrollo, es importante comprender bien las circunstancias y problemas del desarrollo en cada uno de los países y áreas y, basándose en esto, estudiar qué tipos de cooperación son generalmente efectivos y fomentar la planificación específica de cooperación en base a los resultados del estudio. La colección sistemática de casos instructivos revelados por la recopilación y análisis de los logros de cooperación hasta ahora, el suministro de esta información a expertos, y su uso como materiales de enseñanza en los programas de capacitación a expertos son métodos efectivos para mejorar la calidad de cooperación. Con el fin de

llevar a cabo estos estudios y desarrollar estos materiales de enseñanza, se realizan las siguientes actividades.

### 3.1 Estudios de Ayuda por Países

En el año fiscal 1986, se establecieron grupos de estudio de ayuda para países individuales; en estos grupos participan investigadores, catedráticos de universidades y doctos; ellos analizan las situaciones actuales incluyendo condiciones económicas, políticas y sociales de los países beneficiarios. En base a estos análisis, dan recomendaciones para el futuro mejoramiento de la ayuda japonesa y proponen varios programas sobre la ayuda. En el año fiscal 1991, los estudios sobre Egipto y China, que continuaban desde el año fiscal 1990, se concluyeron y se han puesto en marcha los nuevos estudios sobre Oceanía, Kenya y Nepal.

### 3.2 Estudios de Ayuda por Sectores

Se establecieron también comités similares a los de estudios de ayuda por países arriba descritos a fin de estudiar la mejora aún más de la asistencia para problemas trans-sectorial. En el año fiscal 1991, estos comités estudiaron la población y el desarrollo a continuación del año 1990.

### 3.3 Métodos de Transferencia de Tecnología y Problemas Relacionados

JICA lleva a cabo otras actividades además de las arriba mencionadas: estudios sobre los métodos de transferencia de tecnología, estudios sobre la mejora de métodos de ejecución, el desarrollo de materiales de enseñanza para programas de capacitación de expertos, y la organización de conferencias internacionales sobre transferencias tecnológicas. En el año fiscal 1991, se terminaron cuatro estudios de casos prácticos sobre las actividades de cooperación técnica tipo proyecto y se produjo un vídeo para la presentación de como se han producido proyectos. Se celebraron conferencias internacionales, incluyendo "Administraciones Locales y la Cooperación en el Extranjero" y el "Seminario

Internacional sobre La Mujer en el Desarrollo: Lecciones Aprendidas de las Experiencias de Campo en la Integración de la WID en la Cooperación de Desarrollo”.

#### **4. Preparación y Suministro de Información**

##### **4.1 Biblioteca de JICA**

Ubicada en el Instituto para Cooperación Internacional, la Biblioteca de JICA tiene una colección de unos 90.000 libros abierta al público, incluyendo libros ordinarios, informes de JICA, libros de texto y materiales de enseñanza, y libros y materiales documentarios coleccionados en los países en desarrollo.

##### **4.2 Organización y Suministro de Información**

Se realizan las siguientes actividades a fin de organizar los resultados de estudio y los datos e informaciones sobre los países en desarrollo y hacerlos disponibles para los expertos asignados al extranjero y otras personas interesadas.

- (1) *Kokusai Kyoryoku Kenkyu*: “Estudio de Cooperación Internacional” se publica dos veces anualmente en japonés, una vez en inglés.
- (2) Organización de informaciones técnicas de los países en desarrollo: La información técnica relacionada con los países en desarrollo está agrupada por áreas y organizada por países. La información sobre 36 países y ocho áreas está disponible en el presente.
- (3) Suministro de información técnica a expertos: JICA adquiere literatura, manuales, y otros datos técnicos relacionados con la tecnología necesaria en la orientación técnica por expertos y los hace disponibles para los expertos.
- (4) Colección de la información sobre países de asignación: Los materiales son disponibles actualmente sobre 78 países, dando la información que los expertos necesitarán una vez asignados.

- (5) Preparación de manuales técnicos de equipos: JICA preparó siete manuales técnicos como guía sobre el uso de equipos.

## 5. Actividades Relacionadas

### 5.1 Invitación de Expertos Extranjeros para el Desarrollo

Con el fin de familiarizarse con las tendencias y políticas de ayuda en los países avanzados así como el estado actual de políticas de desarrollo y de proyectos en los países en desarrollo, JICA invita a Japón a los investigadores, expertos y funcionarios encargados de problemas de desarrollo, a fin de darles seminarios y conferencias, principalmente al personal encargado de ayuda de Japón. En el año fiscal 1991, JICA invitó a diez autoridades a Japón.

## **Sección 9. Bienestar y Beneficios Recreativos para Expertos de Cooperación Técnica**

Han sido establecidos una variedad de programas con el objeto de proveer a expertos de bienestar y beneficios recreativos. Los principales beneficios son los siguientes:

### **(1) Repatriación provisional**

Los expertos en el servicio durante dos años al menos (o dos años y seis meses, en algunas regiones) pueden volver a Japón de vacaciones una vez cada dos años.

### **(2) Viaje personal para cuidar de la salud**

JICA subvenciona los costos de viaje a una región con mejor clima por razones de salud en el caso en que los expertos están asignados más de un año a regiones con climas extremos en el Oriente Medio o Africa o a áreas donde las condiciones de vida son especialmente malas.

### **(3) Cuidado personal de la salud**

A partir del año fiscal 1987, médicos de consulta y enfermeras están asignados para el reconocimiento médico y consejos sobre la salud de los expertos; se envían equipos ambulantes de médicos al extranjero, a fin de fortalecer la salud de los expertos en servicio en las regiones donde los servicios médicos y condiciones sanitarias son malas. En el año fiscal 1991, se enviaron cinco equipos a 15 países.

### **(4) Programa de seguridad**

La información sobre la situación de la paz y el orden público se suministra principalmente por las oficinas en el extranjero de JICA y se intercambia, y los contactos regulares están establecidos a través de la "Reunión sobre la Seguridad del Orden Público". En las regiones en donde la seguridad pública es especialmente mala, están suministrados equipos de radiocomunicación a fin de posibilitar el envío de mensajes de emergencia, y también están instalados sistemas

de prevención de crimen. JICA también da subsidio al empleo de guardias de seguridad y envía equipos de consulta y consejo sobre la seguridad para los expertos de JICA. En el año fiscal 1991, se enviaron dos equipos a tres países.

(5) **Compensación**

En principio, todos los expertos de cooperación están asegurados bajo el Seguro de Indemnización contra Accidentes para Trabajadores en el caso de heridas o accidentes (incluyendo enfermedad) en su calidad oficial; ellos se benefician del programa de ayuda mutua en el extranjero que provee de la indemnización y costo de tratamiento médico y convalecencia, transporte, etc., en el caso de heridas o accidente fuera de su calidad oficial.

(6) **Mejora de condiciones de vida**

En el caso en que las condiciones básicas de vida de expertos sean malas y su comodidad se dañe severamente, se hacen esfuerzos suplementarios para suministrarles instalaciones e equipos tales como la electricidad, agua potable, alcantarillado y sanidad.

(7) **"EXPERT"**

Con el fin de mejorar la comunicación entre los expertos en servicio, expertos repatriados, y las asociaciones de apoyo en Japón, se publica trimestralmente la revista "EXPERT" para presentar los informes de expertos sobre sus actividades e informar a los lectores sobre las novedades relacionadas con los expertos.

**Fig. 1** Número de Becarios Aceptados, Miembros de Misión para el Estudio, Expertos y Voluntarios Enviados, y Emigrantes por Año

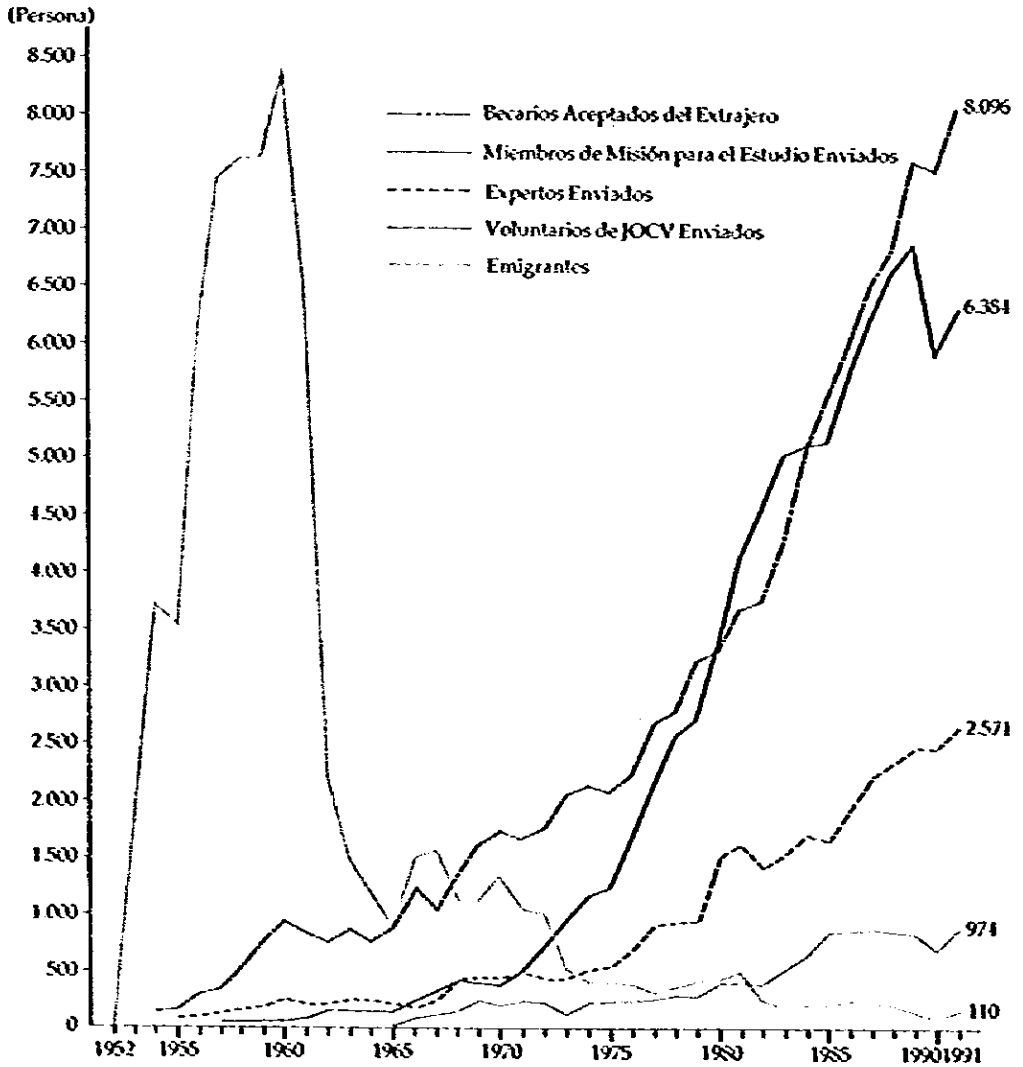
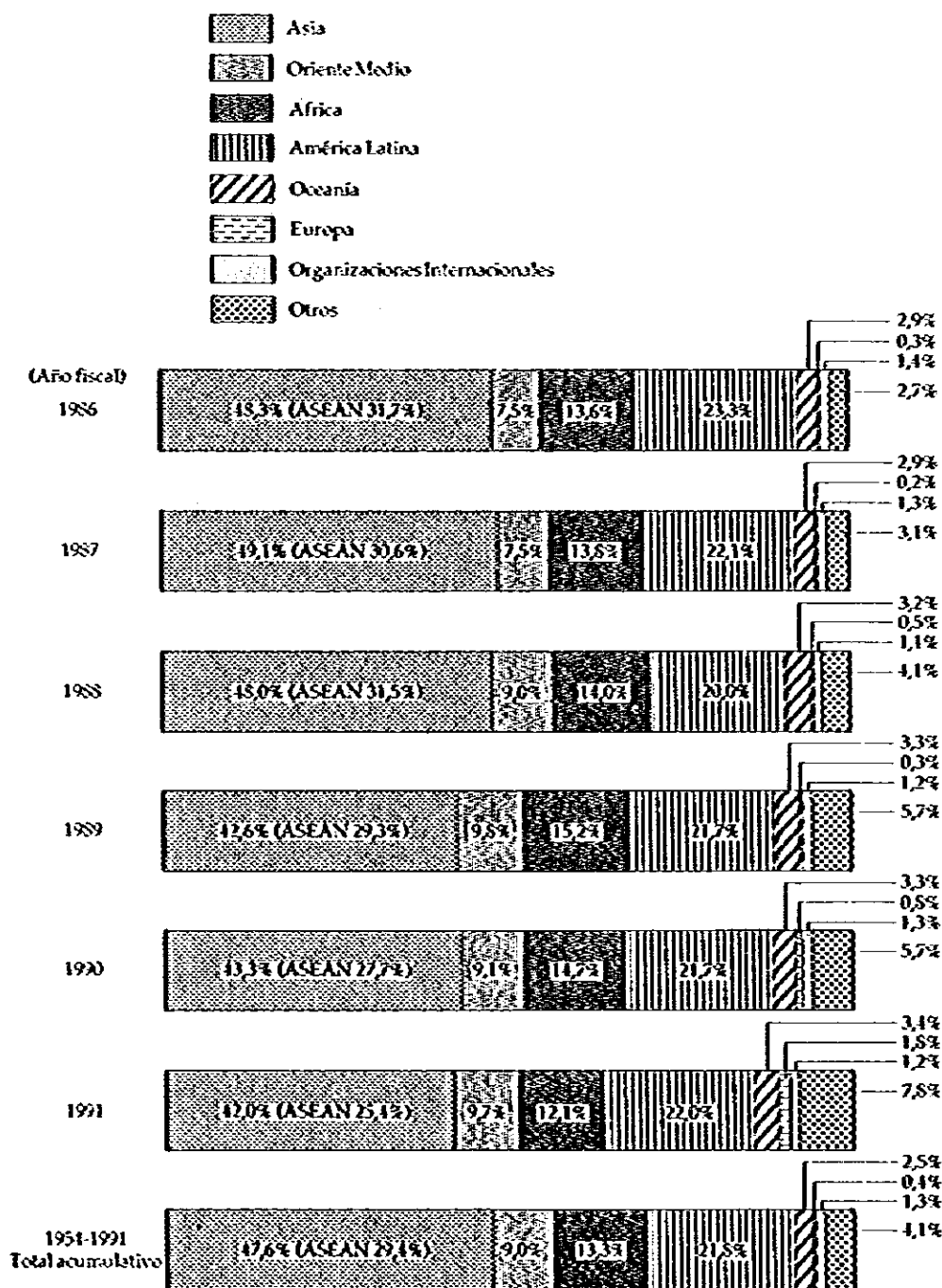
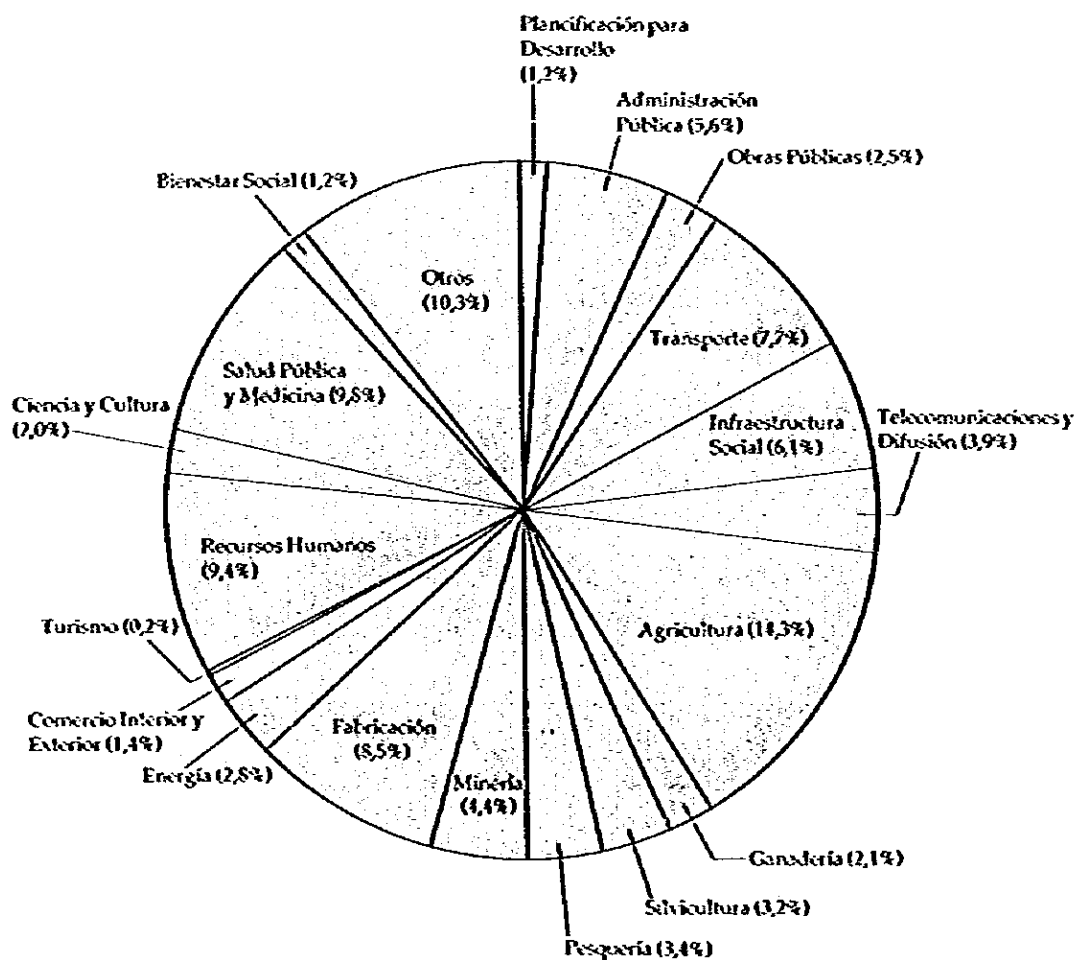




Fig. 2 Desembolso de JICA por Año



**Fig. 3 Desembolso de JICA**



## **Parte II**

# **Resumen de Programas por Regiones Geográficas y Principales Países en Desarrollo**